

PARCOURS DE LA MÉMOIRE BETTEMBURG

.....

GEDENKWEG BETTEMBURG

obeler
fenneng **beetebuerg;**
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

PARCOURS DE LA MÉMOIRE BETTEMBURG

Le «Parcours de la Mémoire» est un **sentier de mémoire** à Bettembourg, mettant en lumière les principaux événements de la **Seconde Guerre mondiale** qui ont affecté la commune entre 1940 et 1945.

Le parcours se compose de **16 panneaux** d'information à **Bettembourg** et de **5 autres dans les villages environnants**, couvrant les principaux événements de la guerre jusqu'à la libération en septembre 1944.

Le projet vise à **éduquer les visiteurs** et à leur rappeler l'impact historique et politique de cette période.



Ce parcours est également disponible en version digitale en ligne avec des audioguides en français, allemand et anglais.



Découvrez la brochure du «Parcours de la Mémoire» à Bettembourg.



Êtes-vous intéressé par notre histoire locale ? De nombreux livres d'histoire offrent un aperçu détaillé du passé fascinant de notre commune.

GEDENKWEG BETTEMBURG

Der „Gedenkweg Bettemburg“ ist ein **Erinnerungsweg** in Bettemburg, der die wichtigsten Ereignisse des **Zweiten Weltkriegs** beleuchtet, die die Stadt zwischen 1940 und 1945 beeinflusst haben.

Der Weg umfasst **16 Informationstafeln in Bettemburg** sowie **5 weitere in den umliegenden Dörfern** und deckt die wesentlichen Kriegereignisse bis zur Befreiung im September 1944 ab.

Das Projekt zielt darauf ab, **die Besucher aufzuklären** und ihnen die historischen und politischen Auswirkungen dieser Zeit ins Bewusstsein zu rufen.



Dieser Gedenkweg ist auch als digitale Online-Version mit Audioguides in Deutsch, Französisch und Englisch verfügbar.

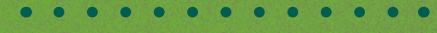


Entdecken Sie die Broschüre des Gedenkwegs in Bettemburg.



Interessieren Sie sich für unsere lokale Geschichte ? Zahlreiche historische Bücher bieten einen detaillierten Einblick in die spannende Vergangenheit unserer Gemeinde.

PARCOURS DE LA MÉMOIRE BETTEMBOURG



GEDENKWEG BETTEMBOURG



Postkarte der Bahnhofsstrasse. / Carte postale de la rue de la Gare.
Bettembourg 1928. © Archives Commune de Bettembourg.



obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

SOMMAIRE

Préface.....	04
01 Biographie James Hilliard Polk.....	06
02 Transplantation.....	08
03 Invasion et évacuation.....	10
04 Bombardement allié du 11 mai 1944.....	12
05 Biographie Michel Hack.....	14
06 Enrôlement forcé.....	17
07 Biographie de la famille Loewenstein.....	18
08 Libération.....	20
09 Église et résistance.....	22
10 L'enseignement scolaire.....	24
11 Administration.....	26
12 Gare de Bettembourg.....	28
13 Bilan de la guerre à Bettembourg. Se souvenir des victimes.....	30
14 Résistance.....	32
15 Collaboration.....	34
16 La fin des associations et des syndicats.....	36
A1 Biographie Ado Rinnen.....	38
A2 Monuments et mémoire.....	40
A3 Le sport pendant la guerre.....	42
A4 Le camp RAD de «Mosselter».....	44
A5 La «Ghost Army».....	46
«Mort pour la Patrie».....	48
Littérature utilisée.....	50
Archives utilisées / Impressum.....	51

INHALTSVERZEICHNIS

Virwuert.....	05
01 Biografie James Hilliard Polk.....	07
02 Umsiedlung.....	09
03 Invasion und Evakuation.....	11
04 Allierter Bombenangriff des 11. Mai 1944.....	13
05 Biografie Michel Hack.....	15
06 Zwangsrekrutierung.....	17
07 Biografie Familie Loewenstein.....	19
08 Befreiung.....	21
09 Kirche und Widerstand.....	23
10 Schulwesen.....	25
11 Verwaltung.....	27
12 Bahnhof Bettembourg.....	29
13 Bilanz des Krieges in Bettembourg. Erinnern an die Opfer.....	31
14 Widerstand.....	33
15 Kollaboration.....	35
16 Das Ende der Vereine und Gewerkschaften.....	37
A1 Biografie Ado Rinnen.....	39
A2 Denkmäler und Erinnerung.....	41
A3 Sport im Krieg.....	43
A4 Das „Mosselter“ RAD-Lager.....	45
A5 Die „Ghost Army“.....	47
„Mort pour la Patrie“.....	49
Verwendete Literatur.....	50
Genutztes Archivmaterial / Impressum.....	51



Les habitants de Bettembourg accueillent les libérateurs américains au «Delfeld's Eck». / Die Einwohner von Bettemburg begrüßen die amerikanischen Befreier am „Delfeld's Eck“.
© ANLux, Fonds E.T. Melchers.

PRÉFACE

Le parcours de la mémoire retrace des étapes marquantes de l'occupation allemande de 1940 à 1944. Le Grand-Duché et notre commune ont souffert sous le régime des nazis.

Nous n'oublions pas nos victimes, nos Morts pour la patrie et tous les femmes et hommes qui ont combattu pour la libération.

Ce parcours et cette brochure nous font revivre des événements historiques et des destins. Nous allons rencontrer des biographies courageuses et tragiques, mais aussi des biographies de collaborateurs, de faiblesse et de trahison.

Nous devons à cette génération courageuse de nous souvenir de leur sacrifice. Nous leur devons notre liberté et notre démocratie, respectons cet héritage par un engagement digne.

Nous remercions le Musée National de la Résistance et des Droit Humains (MNRDH) et les «Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg» pour la coopération, ainsi que l'historien André Marques pour ses recherches et son accompagnement dans l'élaboration de ce projet.

Laurent Zeimet
Député-Maire

VIRWUERT

Mir vergiessen net.

„Onst Heemechtsland fir dat mir heinidden alles woen“ heescht et an eiser Heemecht.

Virun 80 Joer wor eist Land an eis Gemeng vun Däitschland okkupéiert an dem Nazi-Terror ausgesat. Eng couragéiert Generatioun huet missen alles woe fir datt mir haut weider d'Fräiheetssonn kënnen gesinn. Mir deele mat dësem Parcours Erënnerungen u Courage, u Leed a Verrot.

Den 11. September 1944 hunn amerikanesch Truppen eis Gemeng befreit.

Mir sinn eisen Affer an alle Fraen a Männer déi fir d'Liberatioun gekämpft hu schëlleg, eis Fräiheet an eist demokratescht Zesummeliewen an Éieren ze halen.

Mat dësem Parcours erënnere mer un eng däischter Zäit, fir datt mer net vergiessen datt Fräiheet an Demokratie vun eis all Engagement verlaangen. Fir datt mer weider alles woen, fir datt och déi kommend Generatiounen fir ëmmer d'Fräiheetssonn kënnen gesinn.

Mir soe Merci dem Musée National de la Résistance et des Droit Humains (MNRDH) an de „Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg“ fir déi enk Kollaboratioun. An dem Historiker André Marques fir seng Recherchen a Begleitung bei dësem Projet.

Laurent Zeimet
Député-Maire



01

RUE JAMES HILLIARD POLK

BIOGRAPHIE JAMES HILLIARD POLK

James Hilliard Polk (*1911) débarque en Normandie (F) en juin 1944 à la tête d'une unité de reconnaissance et participe aux combats pour la libération de la France. En septembre 1944, il prend le commandement du «3rd Mechanized Cavalry Group», qui fait partie de la 3e armée américaine dirigée par George Patton. Ce sont des éléments de l'unité de Polk qui libèrent Bettembourg le 11 septembre. Lors de son avancée vers l'Allemagne, Polk est temporairement soutenu par la «Ghost Army», une unité secrète de leurre basée à Bettembourg. → (cf. station Ghost Army)

Polk reste dans l'armée jusqu'en 1971, participe notamment à la guerre de Corée et devient commandant de la «United States Army Europe». En 1978, le conseil communal de Bettembourg décide de nommer James Polk citoyen d'honneur pour ses mérites. Le 9 septembre 1978, la rue locale est solennellement baptisée en présence du libérateur de Bettembourg.

Le 18 février 1992, James Polk est enterré au cimetière militaire d'Arlington (États-Unis).

Le diplôme de citoyen d'honneur délivré à James H. Polk / Die Ehrenbürgerurkunde die an James H. Polk überreicht wurde. © Archives Commune de Bettembourg (1978).



James H. Polk avec la plaque de rue qui porte son nom. / James H. Polk mit dem nach ihm benannten Straßenschild. © Archives Commune de Bettembourg (1978).

BIOGRAFIE JAMES HILLIARD POLK

James Hilliard Polk (*1911) landet im Juni 1944 in der Normandie (F) als Kommandant einer Aufklärungseinheit und beteiligt sich an den Kämpfen zur Befreiung Frankreichs. Er übernimmt im September 1944 den Befehl über die „3rd Mechanized Cavalry Group“, Teil von George Pattons 3. US-Armee. Es sind Teile von Polks Einheit, die am 11. September Bettembourg befreien. Während des weiteren Vormarsches nach Deutschland wird Polk zeitweilig durch die „Ghost Army“, einer geheimen Täuschungseinheit in Bettembourg, unterstützt. → (cf. Station Ghost Army)

Polk verbleibt bis 1971 beim Militär, beteiligt sich u.a. am Korea-Krieg und steigt zum Befehlshaber der „United States Army Europe“ auf. 1978 entscheidet der Bettemburger Gemeinderat James Polk für seine Verdienste zum Ehrenbürger der Gemeinde zu ernennen. Am 9. September 1978 wird diese Straße in Anwesenheit des Befreiers von Bettembourg feierlich nach ihm benannt.

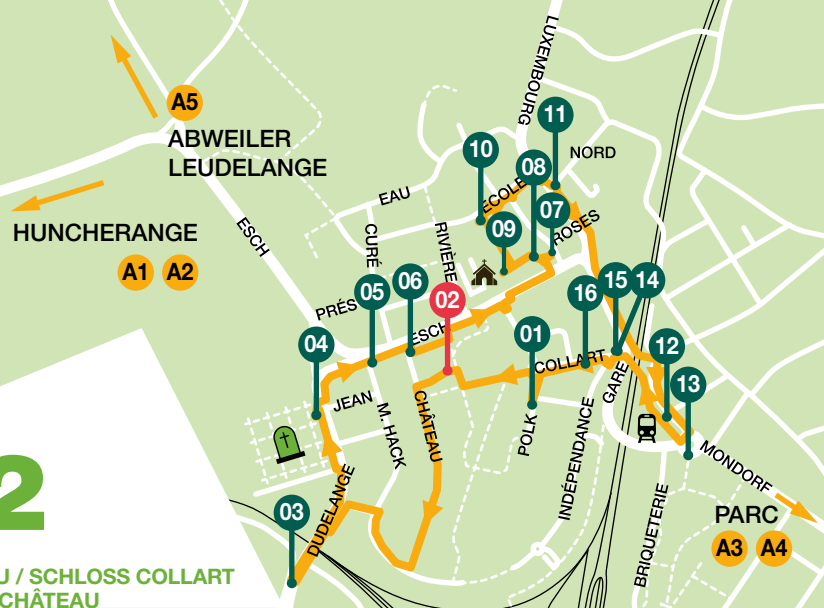
Am 18. Februar 1992 wird James Polk auf dem Militärfriedhof Arlington (USA) beigesetzt.



James H. Polk avec le bourgmestre Emile Hammerel lors de l'inauguration de la rue J.H. Polk. / James H. Polk mit Bürgermeister Emile Hammerel während der Einweihung der J.H. Polk-Strasse. © Archives Commune de Bettembourg (1978).

02

CHÂTEAU / SCHLOSS COLLART
RUE DU CHÂTEAU

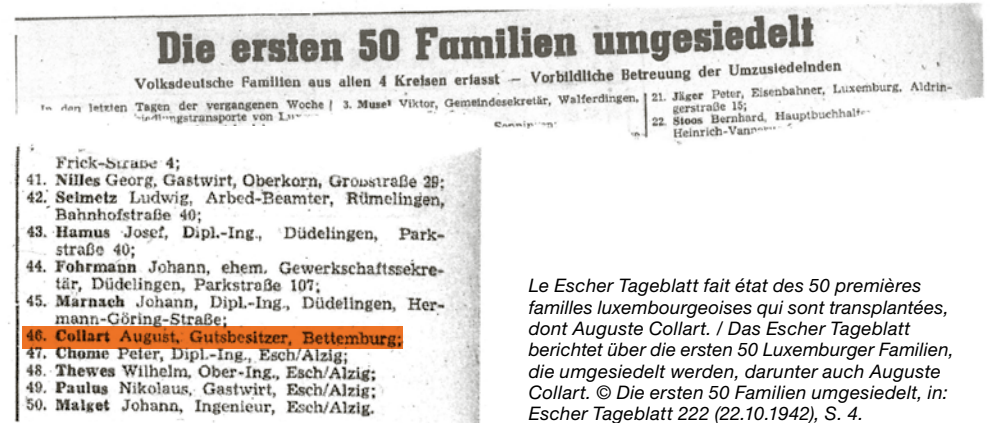


TRANSPLANTATION

En réponse à l'introduction du service militaire obligatoire au Luxembourg le 30 août 1942, les organisations de résistance luxembourgeoises lancent de nombreuses actions de grève. En réaction à ces grèves, des familles considérées comme «anti-allemande» sont transplantées vers les territoires occupés en Silésie, dans les Sudètes et dans le Hunsrück. Ces personnes doivent y être rééduquées selon les principes national-socialistes. Elles ne peuvent emporter que le strict nécessaire, et leurs logements sont réquisitionnés par des familles allemandes.

Le 18 septembre 1942, la première famille de Bettembourg est transplantée. Le diplomate Auguste Collart (*1890) doit partir à Leubus (PL) en raison de ses positions politiques et de sa proximité avec la Grande-Duchesse. Son château est réquisitionné par l'administration civile et mis à la disposition du service obligatoire de travail du Reich (RAD). À partir de 1943, les familles des réfractaires au service militaire sont également transplantées dans le cadre de punitions collectives. Environ 4 000 Luxembourgeois sont ainsi transplantés, dont au moins 12 familles de Bettembourg.

Auguste Collart. © Archives Commune de Bettembourg.



Le Escher Tageblatt fait état des 50 premières familles luxembourgeoises qui sont transplantées, dont Auguste Collart. / Das Escher Tageblatt berichtet über die ersten 50 Luxemburger Familien, die umgesiedelt werden, darunter auch Auguste Collart. © Die ersten 50 Familien umgesiedelt, in: Escher Tageblatt 222 (22.10.1942), S. 4.

UMSIEDLUNG

Als Antwort auf die Einführung der allgemeinen Wehrpflicht in Luxemburg am 30. August 1942 rufen die luxemburgischen Widerstandsorganisationen zu zahlreichen Streikaktionen auf. Als Reaktion auf diese Streiks werden als „deutschfeindlich“ angesehene Familien in die besetzten Gebiete Schlesiens, ins Sudetenland und in den Hunsrück umgesiedelt. Die Betroffenen sollen dort nationalsozialistisch umerzogen werden. Sie dürfen lediglich das Nötigste mitnehmen und ihre Wohnungen werden von deutschen Familien übernommen.

Am 18. September 1942 wird die erste Bettemburger Familie umgesiedelt. Der Diplomat Auguste Collart (*1890) wird wegen seiner politischen Haltung und Nähe zur Großherzogin nach Leubus (PL) umgesiedelt. Sein Schloss wird von der Zivilverwaltung beschlagnahmt und dem Reichsarbeitsdienst (RAD) zur Verfügung gestellt. Als Form der kollektiven Bestrafung werden ab 1943 auch Angehörige von Wehrdienstverweigern umgesiedelt. Circa 4.000 Luxemburger werden umgesiedelt, darunter min. 12 Familien aus Bettembourg.



Le château Collart. / Das Schloss Collart. © Archives Commune de Bettembourg.

03

ÄPPELBERG ROUTE DE DUDELANGE



INVASION ET ÉVACUATION

Le 10 mai 1940, tôt le matin, un avion allemand brûle près du «Äppelberg». Quelques soldats allemands prennent position à proximité, mais ne peuvent empêcher quelques trains de quitter la gare en direction de Zoufftgen (F) → (station 3). L'invasion allemande du Luxembourg a commencé et dans le courant de la journée, d'autres avions et soldats arriveront à Bettembourg.

Bien que la localité soit occupée sans combat, les tirs d'artillerie de l'armée française sèment la mort et la destruction : 7 Bettembourgeois perdent la vie, beaucoup plus sont blessés. Les combats à la frontière française forcent 35 000 Luxembourgeois à fuir vers l'intérieur du pays. Le 12 mai 1940, Bettembourg est également évacuée et les citoyens se joignent aux nombreuses colonnes de réfugiés.

À Luxembourg-Ville, le bourgmestre Nicolas Rosenfeld et le conseil communal tentent de s'occuper du bien-être de leurs citoyens dispersés. Ce n'est qu'à partir du 28 juin 1940 que la population peut retourner dans sa ville pillée et détruite.



Un avion allemand du type «Fieseler Storch» près de Leudelage. Des avions similaires vont atterrir sur le «Äppelberg». / Ein deutsches Flugzeug des Typs „Fieseler Storch“ in der Nähe von Leudelingen. Ähnliche Flugzeuge landen auf dem „Äppelberg“. © Archives Commune de Bettembourg.

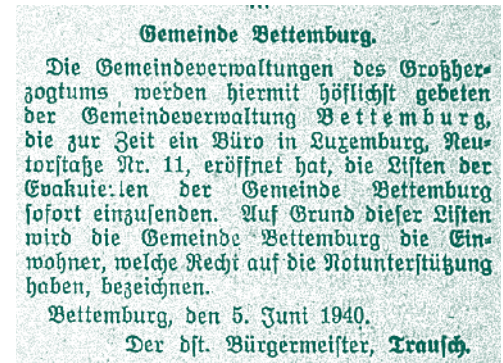
INVASION UND EVAKUATION

Am 10. Mai 1940 früh morgens brennt am „Äppelberg“ ein deutsches Flugzeug. In der Nähe beziehen einige deutsche Soldaten Stellung, können aber nicht verhindern, dass einige Züge den Bahnhof in Richtung Zoufftgen (F) verlassen → (Station 3). Der deutsche Überfall auf Luxemburg hat begonnen und im Laufe des Tages werden weitere Flugzeuge und Soldaten in Bettembourg antreffen.

Obwohl die Ortschaft kampfflos besetzt wird, bringt der Artilleriebeschuss durch die französische Armee Tod und Zerstörung: 7 Bettembourger verlieren ihr Leben, weitaus mehr werden verletzt.

Die Kampfhandlungen an der französischen Grenze zwingen 35.000 Luxemburger zur Flucht ins Landesinnere. Am 12. Mai 1940 wird auch Bettembourg evakuiert und die Bürger schließen sich den zahlreichen Flüchtlingskolonnen an.

Aus Luxemburg-Stadt versuchen Bürgermeister Nicolas Rosenfeld und der Gemeinderat sich um das Wohl ihrer verstreuten Bürger zu kümmern. Erst ab dem 28. Juni 1940 darf die Bevölkerung in ihre geplünderte und zerstörte Stadt zurückkehren.



Communication du bourgmestre adjoint aux administrations communales concernant les réfugiés de Bettembourg. / Mitteilung des stellvertretenden Bürgermeisters an die Gemeindeverwaltungen bezüglich der Bettembourger Flüchtlinge. © Mitteilungen der Landesverwaltungs-Kommission und der Amtsstellen, in: Luxemburger Wort 158 (06.06.1940), S. 3.

04

CIMETIÈRE / FRIEDHOF
ROUTE DE DUDELANGE



BOMBARDEMENT ALLIÉ DU 11 MAI 1944

Pour préparer le débarquement allié en Normandie (F), une série d'attaques aériennes sur des cibles stratégiques en Europe de l'Ouest est lancée. Le 11 mai 1944, Bettembourg est touchée par ces attaques. En raison des conditions météorologiques défavorables, 35 bombardiers américains, incapables d'atteindre leur objectif initial à Sarreguemines (F), larguent leurs bombes sur une «cible d'opportunité». A 19h30, 334 bombes s'abattent sur Bettembourg, dont seule une petite partie atteint la cible prévue, les installations de la gare.

L'attaque cause au contraire de très gros dégâts dans les quartiers résidentiels et le cimetière : 281 tombes et 123 maisons sont endommagées ou complètement détruites. Bettembourg déplore 27 morts parmi ses habitants, dont le syndicaliste Michel Hack → (station 3). Le régime nazi exploite l'attaque à des fins de propagande, mais l'attaque aérienne sur Luxembourg-Ville, qui a lieu au même moment, détourne l'attention de l'attaque de Bettembourg. Ce n'est qu'en 1960 que les dommages de guerre causés par l'attaque aérienne sont définitivement réparés.



Tombes détruites et endommagées dans le cimetière de Bettembourg après l'attaque aérienne du 11 mai. / Zerstörte und beschädigte Gräber im Bettemburger Friedhof nach dem Luftangriff vom 11. Mai.
© Archives Commune de Bettembourg.



Photographie aérienne de la localité. On y voit les trous d'impact du bombardement aérien du 11 mai. / Luftbildaufnahme der Ortschaft. Zu erkennen sind die Einschlagslöcher des Luftangriffs vom 11. Mai.
© Archives Commune de Bettembourg.



Maisons détruites à Bettembourg / Zerstörte Häuser in Bettembourg. © Archives Commune de Bettembourg.

ALLIÉTER BOMBENANGRIFF DES 11. MAI 1944

Zur Vorbereitung der alliierten Landung in der Normandie (F) kommt es vermehrt zu Luftangriffen auf strategische Ziele in West-Europa. Am 11. Mai 1944 wird auch Bettembourg Opfer dieser Angriffe. 35 amerikanische Bomber können wegen schlechter Wetterbedingungen ihr eigentliches Ziel in Sarreguemines (F) nicht angreifen und weichen stattdessen auf ein „Gelegenheitsziel“ aus. Um 19h30 fallen 334 Bomben auf Bettembourg, wobei lediglich ein Bruchteil das eigentliche Ziel, die Bahnhofsanlagen, treffen.

Der Angriff richtet stattdessen sehr großen Schaden an den Wohnvierteln und dem Friedhof an. 281 Gräber und 123 Häuser werden beschädigt oder vollständig zerstört. Bettembourg beklagt 27 Todesopfer unter seinen Einwohnern, darunter der Gewerkschafter Michel Hack → (Station 3). Das NS-Regime nutzt den Angriff propagandistisch aus, doch der zeitgleich stattfindende Luftangriff auf die Stadt Luxemburg überschattet den Angriff in Bettembourg. Erst 1960 sind die Kriegsschäden des Luftangriffs endgültig behoben.

Sie starben, damit Deutschland lebe

Abschied von den Opfern des Terrorangriffes vom 11. Mai in Bettembourg

Der Abschied von den toten Opfern des Terrorangriffes vom 11. Mai auf Bettembourg gestaltete sich gestern morgen zu einer ergreifenden Trauerkundgebung der Lebenden gegenüber ihren von feigen



Les nationaux-socialistes exploitent les morts pour leur propagande. / Die Nationalsozialisten nutzen die Todesopfer für ihre Propaganda aus.
© Sie starben, damit Deutschland lebe, in: Escher Tageblatt 112 (15.05.1944), S. 3.

05

RUE MICHEL HACK



Michel Hack, 1884-1944.
© Archives Commune de Bettembourg.

BIOGRAPHIE MICHEL HACK

Michel Hack (*1884) s'engage très tôt dans la défense des intérêts des ouvriers. Il rejoint la «Fédération des cheminots» et fonde à Bettembourg le «Eisenbahnerkonsum», un magasin pour cheminots. Michel Hack devient le président du nouveau syndicat «Landesverband» (jusqu'en 1941) et est élu conseiller communal du parti ouvrier.

Le 10 mai 1940, jour de l'Occupation, Hack réussit à détourner un dernier train en direction de la France. En septembre 1941, il est contraint à une mutation en Allemagne, car il «n'offrait pas de garantie» quant à sa fidélité envers l'administration civile allemande (CdZ). Il y survit à de nombreux bombardements alliés avant de retourner à Bettembourg en mai 1944.

Le 11 mai, Michel Hack se réfugie dans la cave de sa maison, par habitude, en prévision d'un imminent bombardement par les bombardiers alliés → (station 5). Lui et six autres personnes réfugiées chez lui ne survivront pas à cette attaque.



Les maisons de la Weststrasse (aujourd'hui «rue Michel Hack») ont été durement touchées par l'attaque aérienne du 11 mai. / Die Häuser der Weststrasse (heute „rue Michel Hack“) sind durch den Luftangriff vom 11. Mai schwer mitgenommen. © Archives Commune de Bettembourg.

BIOGRAFIE MICHEL HACK

Michel Hack (*1884) setzt sich bereits früh für die Interessen der Arbeiterschaft ein. Er schließt sich dem „Eisenbahnverband“ an und gründet in Bettembourg ein Lebensmittelgeschäft für Eisenbahner, den „Eisenbahnerkonsum“. Michel Hack amtiert im neuen „Landesverband“ als Präsident der Gewerkschaft (bis 1941) sowie als Gemeinderat für die Arbeiterpartei.

Am 10. Mai 1940, am Tag der Besatzung, schafft Hack es, einen letzten Zug nach Frankreich zu retten. Im September 1941 wird er nach Deutschland zwangsversetzt, da er für die deutsche Zivilverwaltung (CdZ) „nicht die Gewähr bot“, also nicht vertrauenswürdig ist. Dort übersteht er zahlreiche alliierte Bombenangriffe, ehe er im Mai 1944 nach Bettembourg zurückkehrt.

Am 11. Mai sucht Michel Hack, routinemäßig vor dem bevorstehenden Bombardement durch die alliierten Bomber → (Station 5), Schutz im Keller seines Hauses. Er und sechs weitere Personen, die in seinem Haus Zuflucht gesucht haben, werden diesen Angriff nicht überleben.



Mme Michel Hack devant la maison familiale. / Frau Michel Hack vor dem Haus der Familie. © Archives Commune de Bettembourg.

06

PARC DU CHÂTEAU /
SCHLOSSPARK
RUE DU CHÂTEAU



Les nombreux enrôlés de force de Bettembourg, appelés «Ons Jongen». / Die zahlreichen Bettemburger Zwangsrekrutierten, genannt „Ons Jongen“.
© Archives Commune de Bettembourg

ZWANGS-REKRUTIERUNG

Announce mortuaire du enrôle de force Pierre Streitz de Bettembourg / Todesanzeige des Zwangsrekrutierten Pierre Streitz aus Bettembourg. © Grenadier Peter Streitz, in: Escher Tageblatt 228 (29.09.1943), S. 6.



Für die Jahrgänge 1920 bis 1927 wird am 23. Mai 1941 die Reichsarbeitsdienstpflicht (RAD) eingeführt. Die dreimonatige (Arbeits-)Ausbildung soll die Männer auf ihren Wehrdienst vorbereiten. Frauen dagegen werden nach sechs Monaten in den Kriegshilfsdienst (KHD) überführt. Der KHD dient dazu, Frauen in kriegswichtigen Bereichen einzusetzen. Wie viele Bettemburger Frauen im RAD und KHD dienen, ist nicht feststellbar.

Am 30. August 1942 wird die allgemeine Wehrpflicht in Luxemburg eingeführt und die Bevölkerung versucht vergebens, mit zahlreichen Streiks ihren Protest kundzugeben. 15.500 Luxemburger, darunter mindestens 273 Bettemburger, werden zwangsrekrutiert. 3.500 Luxemburger desertieren, 3.800 werden an der Front fallen. Für Bettembourg werden 83 Männer desertieren, circa 27 den Tod finden und 31 werden als vermisst gemeldet. Die Bettemburgerin Valerie Steichen versucht, durch Briefverkehr mit 56 Zwangsrekrutierten und RADlern über Jahre diesen Personen Hoffnung zu machen, die schwere Zeit zu überstehen.

ENRÔLEMENT FORCÉ

Pour les personnes nées entre 1920 et 1927, le service du travail obligatoire (Reichsarbeitsdienst - RAD) est introduit le 23 mai 1941. Cette formation de trois mois vise à préparer les hommes à leur service militaire. Les femmes sont transférées au service d'aide à la guerre (Kriegshilfsdienst - KHD) après six mois. Le KHD emploie les femmes dans des domaines essentiels à l'effort de guerre. Il n'est pas possible de déterminer le nombre de femmes de Bettembourg qui servent dans le RAD et le KHD.

Le 30 août 1942, le service militaire obligatoire est instauré au Luxembourg, entraînant une vague de grèves malheureusement sans succès. 15 500 Luxembourgeois, dont au moins 273 Bettembourgeois, sont enrôlés de force. 3 500 Luxembourgeois désertent et 3 800 meurent au front. Pour Bettembourg, 83 hommes désertent, environ 27 trouvent la mort, et 31 sont portés disparus. Valérie Steichen, originaire de Bettembourg, tente de reconforter 56 personnes enrôlées de force dans le RAD en entretenant une correspondance par courrier avec elles.

07

MAISON / HAUS LÖWENSTEIN
RUE VIEILLE



BIOGRAPHIE DE LA FAMILLE LOEWENSTEIN

La famille juive Loewenstein-Bernhard, constituée d'Albert (*1888), de son épouse Elise (*1889), ainsi que de leur fils Norbert (*1911) et de son épouse Marie Solagna (*1903), réside dans la maison située à l'angle de la rue de l'Ecole et de la rue Vieille. Les hommes exercent les professions de boucher et de marchand de bétail. Norbert est l'un des membres fondateurs du club de football «Sporting Club Bettembourg». Après l'occupation, Albert est interrogé par la Gestapo, ce qui entraîne la fuite de la famille du Luxembourg vers la France.

La famille se retrouve temporairement au camp d'internement de Gurs (F). Le 24 février 1943, Albert se suicide à Saint-Romain-d'Urfé (F) pour échapper à une nouvelle arrestation. Son fils est emmené à Drancy (F) et déporté le 6 mars 1943 dans le convoi 51 à destination du camp d'extermination de Majdanek (PL), où il est assassiné le 8 mars dans une chambre à gaz.

Les deux épouses, dont la judéité n'est pas confirmée, sont épargnées et retournent à Bettembourg à la fin de la guerre. Albert et Norbert sont honorés à titre posthume par «Mort pour la Patrie».

Photo de disparition de Norbert Loewenstein. / Vermisstenbild des Norbert Loewenstein. © Archives MNRDH.



Loewenstein Norbert
16.10.11 Bettembourg
6.3.43 Drancy



Le comité du Sporting Club Bettembourg 1939. / Der Vorstand des Sporting Club Bettembourg 1939. © Archives Commune de Bettembourg.

SPORTING-CLUB 1939 - Comité SCB und Supporters-Club
1. Reihe v.l.n.r.: Kreis, Braun P., Thorn A., Reiter J., Rosenfeld J.-P., Steichen Eug.
2. Reihe: Loewenstein, Hilger, Eberhard, Gaasch J.-P., Genen J.-P.
3. Reihe: Bauer, Wehr N., Schmit N., Lambert Nic.

BIOGRAFIE FAMILIE LOEWENSTEIN

Im Haus Ecke rue de l'Ecole/rue Vieille wohnt die jüdische Familie Loewenstein-Bernhard bestehend aus Albert (*1888), seiner Ehefrau Elise (*1889) sowie deren Sohn Norbert (*1911) und dessen Frau Marie Solagna (*1903). Die Männer sind als Metzger und Viehhändler tätig. Norbert ist Gründungsmitglied des Fußballklubs „Sporting Club Bettembourg“. Nach der Besetzung wird Albert von der Gestapo verhört und die Familie flieht aus Luxemburg in Richtung Frankreich.

Die Familie findet sich zeitweilig im Internierungslager Gurs (F) wieder.

Am 24. Februar 1943 begeht Albert in Saint-Romain-d'Urfé (F) Suizid, um einer weiteren Verhaftung zu entfliehen. Sein Sohn wird nach Drancy (F) gebracht und am 6. März 1943 mit dem Transport 51 ins Vernichtungslager Majdanek (PL) deportiert. Er wird dort am 8. März in der Gaskammer ermordet.

Die beiden Ehefrauen werden womöglich als Nichtjüdinnen verschont und finden sich nach Kriegsende in Bettembourg wieder. Albert und Norbert werden posthum mit dem „Mort pour la Patrie“ geehrt.

1. Loewenstein Albert	Bettembourg	I Wohnhaus Stall	--	--	15000-Schutz polizei wohnung
		Küche, 2 Schränke			
		Gas-u. Kochher, 1			1000-
		Wohnstube 19 t.			
		Bilder, 2 Musik			450-
		instrumente			
		Küche, 2 Schränke			
		Gas-u. Kochher, 1			200.-
		Gramofon mit Tisch			
		1 Hochentisch, 2 Stühle			300.-
		1 kompl. Badesinrichtung			
		mit Flurgarderobe			700-
		1 Doppelschlafzimmer			
		8 t. mit Lampe			600-
		1 Doppelschlafzimmer			
		10 t. mit Lampe			500-
		1 Schlafzimmer, 8 t.			
		mit Lampe			40-
		Auf dem Speicher			
		2 Schränke			
		Im Keller, Waschkessel-			
		II			
Immobilien- gesellschaft Bernheim	Brüssel	Schloss mit Park u. anschliessenden Obst- garten sowie Wohnhaus. Schloss begreift 28 Räume, das Wohnhaus 10. gross zusammen 8 Ha52 Ar 47			270000- V D B. W.H.W. u. Gesc Jacquin

Liste des biens juifs à Bettembourg / Liste des jüdischen Vermögens in Bettembourg. © Archives Commune de Bettembourg.

08

PARC / PARK
GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE



BEFREIUNG

Angetrieben durch den raschen Vormarsch der Alliierten verlassen Anfang September 1944 zahlreiche Kollaborateure Luxemburg. Am 11. September um 12 Uhr kommen die ersten amerikanischen Fahrzeuge in Bettembourg an und werden am Delfeld's Eck feierlich durch die Bevölkerung und Dechant Nikolaus Weirich begrüßt, die bereits angespannt auf deren Ankunft warten.

Die Widerstandskämpfer der „UNIOU'N“ übernehmen zeitweilig die Aufgaben der Polizei und nehmen zahlreiche Kollaborateure fest. Es kommt dabei zu Ausschreitungen, Demütigungen und Gewalt-

akten. Nach dem Krieg kümmert sich die Justiz um die Bestrafung der Kollaborateure (Epuraton). Viele Bürger sind jedoch von den Ausmaßen und Schwere der Verurteilungen enttäuscht. Die Lage bleibt dementsprechend sehr angespannt: 1947 wird ein Sprengstoffattentat auf den ehemaligen Ortsgruppenleiter ausgeübt.

Am 2. Juni 1945 besucht auch Großherzogin Charlotte das befreite Bettembourg und pflanzt einen Freiheitsbaum an. Viele der Kriegsschäden werden bis 1960 mühsam beseitigt.

LIBÉRATION

Début septembre 1944, sous la poussée rapide des Alliés, de nombreux collaborateurs quittent le Luxembourg. Le 11 septembre à midi, les premiers véhicules américains arrivent à Bettembourg. Ils sont accueillis solennellement au Delfeld's Eck par la population et le doyen Nicolas Weirich, qui attendent anxieusement leur arrivée.

Les résistants d'«UNIOU'N» prennent temporairement le contrôle de la police et procèdent à l'arrestation de nombreux collaborateurs. Cela entraîne des débordements, des humiliations et des actes de violence. Après la guerre, la justice s'emploie à punir les collaborateurs (épuration). Cependant, de nombreux citoyens sont déçus par l'ampleur et la gravité des condamnations. La situation reste par conséquent très tendue : en 1947, un attentat à l'explosif est perpétré contre l'ancien chef du groupe local.

Le 2 juin 1945, la Grande-Duchesse Charlotte visite Bettembourg libérée et y plante un arbre de la liberté. Les dommages de guerre sont laborieusement réparés jusqu'en 1960.



Défilé de la population de Bettembourg par la «rue de la Gare» à l'occasion de la Libération. / Umzug der Bettemburger Bevölkerung durch die „rue de la Gare“ anlässlich der Befreiung.
© Archives Commune de Bettembourg.



L'équipage américain d'un char de reconnaissance est accueilli par la population au Delfeld's Eck. / Die amerikanische Besatzung eines Spähpanzer wird am Delfeld's Eck durch die Bevölkerung begrüßt.
© Archives Commune de Bettembourg.



La Grande-Duchesse Charlotte visite le Bettembourg libéré. / Großherzogin Charlotte besucht das befreite Bettembourg.
© Archives Commune de Bettembourg.

09

ÉGLISE / KIRCHE
NOTRE-DAME-DE-L'ASSOMPTION



ÉGLISE ET RÉSISTANCE

Les nationaux-socialistes sont préoccupés par le rôle éminent de l'Église catholique pour l'identité luxembourgeoise. Bien que l'évêque décide de ne pas protester pour pouvoir continuer à exercer ses activités, de nombreux membres du clergé encouragent les Luxembourgeois dans leur attitude de résistance, comme à Bettembourg. Un cercle de résistants et de patriotes se forme autour des membres du clergé de Bettembourg.

A côté de la distribution clandestine de tracts, ce sont avant tout les services religieux qui sont utilisés pour diffuser des slogans patriotiques. Le résistant Ado Rinnen y est conforté dans son patriotisme. Avec l'introduction du service militaire obligatoire en 1942, les ecclésiastiques s'efforcent de protéger la jeunesse de Bettembourg. Début 1944, une cachette pour les déserteurs est aménagée dans le presbytère.

Cependant, ces nombreuses activités comportent des risques. En 1944, le vicaire Emile Ley à Bettembourg et le curé Pierre Roos de Hüncheringen sont arrêtés, le premier est déporté au camp de concentration de Hinzert (D) et le second jeté en prison.



Affiche avec des symboles patriotiques et la statue de la Vierge, éditée et distribuée par l'organisation de résistance LPL. / Plakat mit patriotischen Symbolen und der Muttergottesstatue, herausgegeben und verteilt durch die Widerstandsorganisation LPL. © Archives MNRDH.

KIRCHE UND WIDERSTAND

Die Nationalsozialisten stören sich an der bedeutenden Rolle der katholischen Kirche für die luxemburgische Identität. Obwohl sich der Bischof mit seinem Protest zurückhält, um weiter seine Tätigkeiten auszuüben, werden zahlreiche Kleriker die Luxemburger in ihrer Widerstandshaltung ermutigen, so auch in Bettembourg. Um die Geistlichen in der Bettemburger Kirche bildet sich ein Kreis von Widerstandskämpfern und Patrioten.

Neben dem geheimen Verteilen von Flugblättern wird hauptsächlich der Gottesdienst zur Verbreitung von patriotischen Parolen genutzt. Auch der Widerstandskämpfer Ado Rinnen wird so in seinem Patriotismus bestärkt. Mit der Einführung der Wehrpflicht 1942 versuchen die Geistlichen die Bettemburger Jugend unter Schutz zu nehmen. Anfang 1944 wird auch im Pfarrhaus ein Versteck für Deserteure eingerichtet.

Die zahlreichen Aktivitäten sind jedoch auch mit Risiken verbunden. Vikar Emile Ley in Bettembourg und Pfarrer Pierre Roos in Hüncheringen werden 1944 festgenommen und ins KZ Hinzert (D) bzw. ins Gefängnis gebracht.



En 1949, la paroisse érige dans l'église un monument à la mémoire des victimes de la guerre à Bettembourg. / 1949 errichtet die Kirchengemeinde in der Kirche ein Denkmal an die Opfer des Krieges in Bettembourg. © Archives Commune de Bettembourg

10

RUE DE L'ÉCOLE



L'ENSEIGNEMENT SCOLAIRE

Pour les nationaux-socialistes, le système scolaire joue un rôle important dans l'endoctrinement des Luxembourgeois. L'école est utilisée comme outil pour transformer la jeunesse luxembourgeoise en citoyens du Reich nazis, notamment par l'interdiction de la langue française. Les enseignants sont contraints de suivre des formations conséquentes, ceux qui refusent sont mutés ou licenciés. Certains enseignants collaborent ouvertement avec les nationaux-socialistes. Plus tard, les enseignants et les élèves sont contraints d'adhérer aux organisations nazies spécifiques.

A Bettembourg, toutes les écoles sont tenues d'adopter le nouveau programme imposé par le régime. En outre, un centre de formation pour enseignants est établi au couvent de Peppange, également utilisé comme internat. Cette institution est étroitement liée aux Jeunesses hitlériennes, favorisant ainsi une forme de préparation (para-) militaire. De nombreux élèves plus âgés s'opposent à cet endoctrinement et rejoindront la résistance, mais on constate cependant un certain succès de l'endoctrinement nazi parmi les plus jeunes.

Extrait des horaires des cours à l'école de formation des enseignants de Peppange. / Auszug aus dem Stundenplan der Lehrerbildungsanstalt in Peppingen. © ANLux, Fonds Chef der Zivilverwaltung (CdZ).



Membres des Jeunesses hitlériennes et du Bund Deutscher Mädel lors d'une manifestation à Dudelange. / Mitglieder der Hitlerjugend und des Bund Deutscher Mädel bei einer Veranstaltung in Dudelingen. © Archives MNRDH.

GESAMTSTUNDENPLAN						
	Ha	Hb	Hc	Va	Vb	
MONTAG	1	Mathematik H	Mathematik H	Englisch Sa	Gesang	Qu
	2	Mathematik H	Mathematik H	Englisch Sa		Gesang
	3	Deutsch Sr	Erkunde R	Erkunde R	Mathematik H	Deutsch Qu
	4	Deutsch Sr	Erkunde R	Instr. Mus. Qu	Mathematik H	Deutsch Sr
	5					
	6	Gerätatur. K	Gerätatur. K	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ
DIENSTAG	1	Englisch Sa	Deutsch M	Deutsch M	Deutsch M	Mathematik H
	2	Englisch Sa	Deutsch M	Deutsch M	Deutsch M	Mathematik H
	3	Geschichte V	Geschichte V	Erkunde R		Deutsch Sr
	4	Geschichte V	Geschichte V	Erkunde R		
	5					
	6	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Gerätatur. K	Gerätatur. K	Gerätatur. K
MITTWOCH	1	Naturkunde V	Naturkunde V	Mathematik H		Gesang
	2	Naturkunde V	Naturkunde V	Mathematik H	Gesang	Qu
	3	Deutsch Sr	Englisch Sa	Gesang	Erkunde R	Erkunde R
	4	Gesang	Qu	Englisch Sa	Erkunde R	Erkunde R
	5					
	6	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ
DONNERSTAG	1	Erkunde R	Deutsch M	Geschichte V	Geschichte V	Geschichte V
	2	Erkunde R	Gesang	Qu	Geschichte V	Geschichte V
	3	Gesang	Instr. Mus. Qu	Naturkunde V	Naturkunde V	Naturkunde V
	4					
	5					
	6	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ	Leichtath. HJ

SCHULWESEN

Das Schulwesen spielt für die Nationalsozialisten eine wichtige Rolle bei der Indoktrination der Luxemburger. Die Schule soll die Jugend in nationalsozialistische Reichsdeutsche verwandeln, dies auch durch das Verbot der französischen Sprache. Das Lehrpersonal wird zur Teilnahme an Ausbildungen gezwungen, diejenigen, die sich weigern, werden versetzt oder verlieren ihre Anstellung. Manche Lehrer kollaborieren dabei offen mit den Nationalsozialisten. Später werden Lehrer und Schüler gezwungen, den entsprechenden NS-Organisationen beizutreten.

In Bettembourg müssen alle Schulen das neue Programm übernehmen. Im Peppinger Kloster wird außerdem eine Lehrerbildungsanstalt aufgebaut die zeitgleich auch als Internat dient. Die Schule ist dabei eng an die Hitlerjugend angebunden, um die (para-)militärische Vorausbildung voranzutreiben. Viele ältere Schüler werden sich gegen diese Indoktrination wehren und dem Widerstand beitreten, jedoch lässt sich bei den jüngeren ein gewisser Erfolg der NS-Indoktrination feststellen.

DIENSTPLAN		ARCHIVES DE L'ETAT Grand-Duché de Luxembourg 0041*
des Ausmusterungslagers .		
6.30	.....	Wachen
6.35 - 6.45	.....	Frühspport
6.45	.....	Waschen, Anziehen, Bettenbau
7.10	.....	Stubenreinigung durch den Lagerleiter
7.20	.....	Flaggenhissen
7.30	.....	Morgenkaffee
7.50 - 8.30	.....	Ordnungsübungen
8.50 - 12.20	.....	Unterricht
12.20 - 13.00	.....	Freizeit
13.00 - 13.30	.....	Mittagessen
13.30 - 14.45	.....	Freizeit
14.50 - 18.00	.....	HJ-Dienst
18.30 - 19.00	.....	Abendessen
19.00 - 20.00	.....	Freizeit
20.00 - 20.30	.....	Heisabend und gemeinsames Singen
21.00 - 6.30	.....	Nachtruhe

Déroulement de la journée à l'école de formation des enseignants de Peppange. / Tagesablauf der Lehrerbildungsanstalt in Peppingen. © ANLux, Fonds Chef der Zivilverwaltung (CdZ).

11

ROUTE DE LUXEMBOURG



ADMINISTRATION

Depuis 1934, Nic Rosenfeld (*1874) occupe la fonction de bourgmestre de Bettembourg et s'occupe des affaires politiques quotidiennes de la commune. Il siège avec les autorités communales dans ce bâtiment, qui comprend également un poste de police avec des cellules de détention. Après l'occupation, Rosenfeld continue à exercer son mandat de bourgmestre, bien que ses pouvoirs soient fortement limités par le responsable du groupe local. En juillet 1941, le conseil communal et le bourgmestre sont destitués.

Franz Müller (*1895), maire de Philippsthal (D) et membre du NSDAP, est nommé nouveau bourgmestre (Amtsbürgermeister) de Bettembourg. Entre Müller et le chef du groupe local Schäffer, des tensions au sujet de la souveraineté d'interprétation des affaires de la commune naissent et progressent. Fin 1943, Müller tente de se soustraire à ce conflit en s'engageant volontairement dans la Wehrmacht, mais sa demande est rejetée. Dès la libération, le 11 septembre 1944, le bourgmestre Rosenfeld reprend ses fonctions. Les cellules du sous-sol de l'immeuble sont utilisées temporairement pour la détention des collaborateurs.



Kreisbürgermeister Dr. Franz Müller, Amt Bettembourg, geboren am 21. I. 1895 in Philippsthal, Kreis (Kreisverwaltung), früher in der Wehrmacht tätig (Chemische Fabrik) 1938-1940, Bürgermeister in Leuzer/Wirez, 1940 Bürgermeister in Philippsthal/Woerth, seit 1941 in Besetzung der NSDAP im Kreis (Leuzer/Wirez, Philippsthal, Woerth).

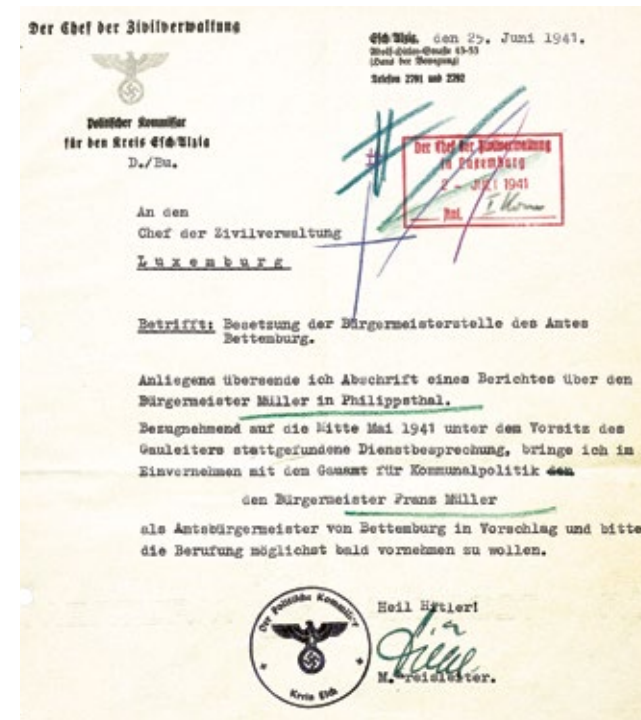
Le Escher Tageblatt présente les nouveaux bourgmestres de l'arrondissement d'Esch, dont Franz Müller. / Das Escher Tageblatt stellt die neuen Amtsbürgermeister im Kreis Esch vor, darunter auch Franz Müller. © Bewährte Männer der Verwaltung, in: Escher Tageblatt 218 (17.09.1941), S. 3.

VERWALTUNG

Seit 1934 ist Nic Rosenfeld (*1874) Bürgermeister von Bettembourg und kümmert sich um die politischen Tagesgeschäfte der Gemeinde. Die Gemeindeverwaltung befindet sich in diesem Gebäude zusammen mit der Polizeistation und einigen Arrestzellen. Nach der Besetzung führt Rosenfeld vorläufig sein Amt als Bürgermeister fort, wird jedoch durch den Ortsgruppenleiter stark eingeschränkt. Im Juli 1941 werden Gemeinderat und Bürgermeister abgesetzt.

Der Bürgermeister von Philippsthal (D) NSDAP-Mitglied Franz Müller (*1895) wird

zum neuen Amtsbürgermeister ernannt. Zwischen Müller und Ortsgruppenleiter Schäffer entwickelt sich ein Konflikt um die Deutungshoheit der Gemeindegeschäfte. Müller versucht sich Ende 1943 mit einer freiwilligen Meldung zur Wehrmacht diesem Konflikt zu entziehen, doch sein Antrag wird abgelehnt. Bereits am Tag der Befreiung, am 11. September 1944, nimmt Bürgermeister Rosenfeld wieder seine Tätigkeiten auf. Die Zellen im Keller des Gebäudes werden zeitweise zum Arrest von Kollaborateuren genutzt.



Le chef politique de district Wilhelm Diehl propose à l'administration civile allemande (CdZ) de nommer Franz Müller comme nouveau bourgmestre de Bettembourg. / Kreisleiter Wilhelm Diehl schlägt dem Chef der Zivilverwaltung (CdZ) Franz Müller als neuen Bürgermeister von Bettembourg vor. © ANLux, Fonds Chef der Zivilverwaltung (CdZ).



Le bourgmestre Rosenfeld s'adresse aux citoyens rassemblés devant l'hôtel de ville de Bettembourg peu après la Libération. / Bürgermeister Rosenfeld spricht zu den versammelten Bürgern vor dem Bettemburger Rathaus kurz nach der Befreiung. © Archives Commune de Bettembourg.

12

ROUTE DE MONDORF



BAHNHOF BETTEMBURG

Der Bahnhof Bettemburg eröffnet 1859 als Transitbahnhof für die Eisenindustrie im Süden. Sehr schnell stößt der Bahnhof an seine Grenzen und wird konstant ausgebaut, um mit der Nachfrage der Industrie mitzuhalten. Bettemburg und seine Einwohner werden durch die Eisenbahn maßgebend geprägt und die Stadt erlebt ein starkes Bevölkerungswachstum. Viele Bettemburger sind als Eisenbahner tätig und der Wohlstand der Bahn hat einen direkten Einfluss auf den Wohlstand der Einwohner.

Die Bedeutung der Eisenbahn macht sich auch während der beiden Weltkriege

bemerkbar. Die Eisenbahn spielt hierbei eine wichtige Rolle für das Militär und die (Kriegs-)Industrie. Bereits im Ersten Weltkrieg wird der Bahnhof mehrmals von alliierten Bombern angegriffen. Während der Invasion im Mai 1940 versuchen Eisenbahner, das Zugmaterial vor den Deutschen in Sicherheit zu bringen. Ab Mai 1944 wird Bettemburg wieder Opfer alliierter Angriffe, wobei der Angriff vom 11. Mai 1944 der schwerwiegendste für die Stadt ist → (Station 5).

GARE DE BETTEMBURG

Dès 1859, la gare de Bettemburg sert gare de transit à l'industrie du fer dans le sud. Très vite, la gare atteint ses limites et est constamment agrandie pour satisfaire aux exigences de l'industrie. Bettemburg et ses habitants sont marqués de manière décisive par les chemins de fer et la ville connaît une croissance démographique importante. De nombreux habitants de Bettemburg travaillent comme cheminots et la prospérité des chemins de fer a une influence directe sur la prospérité des habitants.

L'importance des chemins de fer se manifeste également pendant les deux guerres mondiales. Les chemins de fer jouent alors un rôle important pour l'armée et l'industrie (de guerre). Pendant la Première Guerre mondiale, la gare est attaquée à plusieurs reprises par les bombardiers alliés. Pendant l'invasion de mai 1940, les cheminots tentent de mettre le matériel ferroviaire à l'abri des Allemands. A partir de mai 1944, Bettemburg est à nouveau victime d'attaques alliées, l'attaque du 11 mai 1944 étant la plus sévère pour la localité → (station 5).



Vue sur la gare de Bettemburg. / Blick auf den Bettemburger Bahnhof. © Archives Commune de Bettembourg



Vue sur le bâtiment de la gare de Bettemburg / Blick auf das Bahnhofsgebäude Bettemburg. © Archives Commune de Bettembourg



La gare de Bettembourg avec vue sur l'ancien passage à niveau. / Der Bahnhof Bettemburg mit Blick auf den ehemaligen Bahnübergang. © Archives Commune de Bettembourg

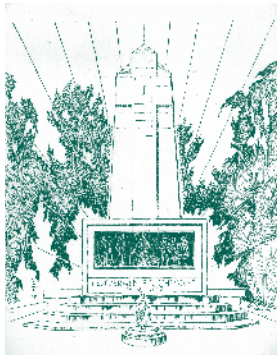


13

ROND-POINT / KREISVERKEHR
ROUTE DE MONDORF



Le monument «Liberty Tree» / Das «Liberty Tree» Denkmal - Archives Commune de Bettembourg. © Archives Commune de Bettembourg



Esquisse du projet du «Monument aux morts». / Projektskizze für das „Gefallenendenkmal“. © Archives Commune de Bettembourg.



Esquisse du projet du «Monument aux morts». / Projektskizze für das „Gefallenendenkmal“. © Archives Commune de Bettembourg.

BILAN DE LA GUERRE À BETTEMBOURG. SE SOUVENIR DES VICTIMES.

Après la libération, les horreurs de l'occupation sont encore vives à Bettembourg, bien au-delà des seuls dommages matériels. Sur les 5 056 habitants (chiffres de 1941), 273 hommes sont enrôlés de force, 88 citoyens sont internés en prison ou dans des camps de concentration, et 12 familles sont déplacées. L'invasion de mai 1940 a coûté la vie à 7 Bettembourgeois, et l'attaque aérienne du 11 mai 1944 a fait 27 victimes supplémentaires. À titre posthume, 98 citoyens de la commune, y compris les deux habitants juifs → (station 7), se voient décerner le titre honorifique de «Mort pour la Patrie».

Dès 1945, des discussions sur la construction d'un monument pour honorer les nombreuses victimes de Bettembourg débutent. Le projet prend du retard et n'est accepté par le conseil municipal qu'en 1952. Le 7 août 1955, le «Monument aux Morts» est officiellement inauguré. Le 8 mai 2016, une nouvelle installation de souvenir est inaugurée, comprenant le monument «Liberty Tree» comme élément central.

BILANZ DES KRIEGES IN BETTEMBURG. ERINNERN AN DIE OPFER.

Nach der Befreiung erinnern nicht nur die Kriegsschäden an die Schrecken der Besatzung. Von den 5.056 Einwohnern (Stand 1941) werden 273 Männer zwangsrekrutiert. 88 Bürger werden in Gefängnissen oder in Konzentrationslagern interniert. 12 Bettemburger Familien werden umgesiedelt. 7 Bettemburger überleben die Invasion im Mai 1940 nicht, weitere 27 sind Opfer des Luftangriffs vom 11. Mai. 1944. Mit dem Ehrentitel „Mort pour la Patrie“ werden posthum 98 Bürger der Gemeinde ausgezeichnet, die den Krieg nicht überleben, darunter auch die beiden jüdischen Einwohner der Stadt → (Station 7).

Ab 1945 beginnen die ersten Diskussionen zum Bau eines Denkmals um die zahlreichen Opfer in Bettembourg zu ehren. Das Projekt verzögert sich und wird erst 1952 vom Gemeinderat angenommen. Am 7. August 1955 wird das „Monument aux Morts“ offiziell eingeweiht. Am 8. Mai

2016 wird zusätzlich zum Monument eine größere Anlage zur Erinnerung an den Krieg eingeweiht mit dem „Liberty Tree“ Denkmal als zentrales Element.



Inauguration du «Monument aux morts» / Einweihung des «Kriegsdenkmal» - (07.08.1955) © Archives Commune de Bettembourg.

14

COIN / ECKE
RUE DE LA GARE - RUE COLLART



Affiche avec des symboles et des personnalités patriotiques luxembourgeoises, éditée et distribuée par l'organisation de résistance LPL. / Plakat mit patriotischen luxemburgischen Symbolen und Persönlichkeiten, herausgegeben und verteilt durch die Widerstandsorganisation LPL. © Archives Commune de Bettembourg.

RÉSISTANCE

La résistance au Luxembourg se développe dès octobre 1940, et de nombreux habitants de Bettembourg rejoignent les organisations de résistance. Ces groupes se consacrent principalement à la distribution de tracts patriotiques, à barbouiller les affiches de la propagande nazie, ainsi qu'à l'assistance à l'évasion des réfractaires et aux persécutés politiques pour leur évasion. Certains des fugitifs rejoignent la résistance française ou les forces alliées. Par ailleurs, les groupements de résistance soutiennent également les familles des personnes touchées.

Les résistants prennent de gros risques : au moins 88 Bettembourgeois sont déportés en prison ou dans des camps de concentration. Certains ne reviendront pas, comme les résistants Victor Gaasch, assassiné au camp de concentration de Hinzert (D) en octobre 1941, ou Ado Rinnen. Jos Barthelmy, lui, sera décapité à Cologne (D) le 11 novembre 1941 pour un attentat à l'explosif contre un collaborateur. Ses funérailles à Bettembourg suivies par de nombreux habitants deviennent une manifestation de réprobation envers l'occupant.

Das Todesurteil vollstreckt

Sprengstoffattentat von Bettemburg gesühnt

Der Schlepper Joseph Barthelmy aus Bettemburg, der von dem zuständigen Gericht in Luxemburg wegen seines Sprengstoffattentats auf einen Zellenleiter der Volksdeutschen Bewegung in Bettemburg rechtskräftig zum Tode verurteilt worden war, ist am 11. November hingerichtet worden.

Die Hinrichtung dieses Banditen gemeingefährlichster Natur wird von allen einsichtigen Luxemburgern begrüßt werden. Niemand wird den Hingerichteten bedauern können, der nach seinem Vorleben zu jeder Straftat fähig war und in seiner gemeinen Unbeherrschung stets eine Gefahr für das Leben seiner Mitbürger war.

Le journal «Obermosel-Zeitung» annonce la condamnation à mort de Joseph Barthelmy. / Die „Obermosel-Zeitung“ berichtet über das Todesurteil gegen Joseph Barthelmy. © Das Todesurteil vollstreckt, in: Obermosel Zeitung 268 (12.11.1941), S. 3.

WIDERSTAND

Der Widerstand in Luxemburg bildet sich ab Oktober 1940, wobei auch zahlreiche Bettemburger den verschiedenen Widerstandsorganisationen beitreten. Diese Gruppen verteilen hauptsächlich patriotische Flugblätter, beschmieren Nazi-Propaganda und leisten Fluchthilfe für Wehrdienstverweigerer und politisch verfolgte. Einige der Geflüchteten treten dem französischen Widerstand oder den alliierten Streitkräften bei. Die Gruppierungen unterstützen auch die Familien der Betroffenen.



Uniforme de camp de concentration du résistant bettembourgeois Mathias Lemaire. / KZ-Uniform des Bettemburger Widerstandskämpfers Mathias Lemaire. © Archives MNRDH.

Die Resistenzer gehen dabei ein großes Risiko ein: Mindestens 88 Bettemburger werden in Gefängnisse oder in Konzentrationslager deportiert. Einige werden nicht zurückkehren, so etwa der Widerstandskämpfer Victor Gaasch, der im Oktober 1941 im KZ Hinzert (D) ermordet wird oder Ado Rinnen. Auch Jos Barthelmy wird wegen eines Sprengstoffattentats gegen einen Kollaborateur am 11. November 1941 in Köln (D) enthauptet. Die zahlreiche Beteiligung der Bevölkerung an seiner Trauerfeier gilt als deutliches Zeichen des Protestes gegen die Besetzer.



Ernest Sente, Bernard Ney, Raymond Gruber, trois pilotes de Bettembourg au service des «Forces Aériennes Françaises Libres» et de la «Royal Airforce». / Ernest Sente, Bernard Ney, Raymond Gruber, drei Bettemburger Piloten im Dienste der „Forces Aériennes Françaises Libres“ und der „Royal Airforce“. © Archives Commune de Bettembourg

15

COIN / ECKE
RUE DE LA GARE - RUE COLLART

HUNCHERANGE

A1 A2

A5
ABWEILER
LEUDELANGE



COLLABORATION

Pour convertir les Luxembourgeois au national-socialisme, la «Volksdeutsche Bewegung (VdB)» est fondé en juillet 1940. Il attire des Luxembourgeois sympathisant avec l'Allemagne et les nazis. Un groupe local est créé à Bettembourg le 4 septembre 1940, dirigé par le cheminot luxembourgeois Simon Schäffer (*1901). Les habitants de Bettembourg sont surveillés, endoctrinés et intimidés par le VdB et ses dirigeants politiques.

Pour ce faire, le groupe local produit un rapport hebdomadaire sur le moral de la population et organise régulièrement des événements avec, entre autres, la participation d'autres associations nazies. Au début de 1941, le nombre de membres à Bettembourg atteint 1 250, grâce à des adhésions volontaires et à des pressions. Le siège du VdB est initialement établi au château Jacquinot, puis déménage au 14 de la rue de la Poste. Les relations entre le chef du groupe local Simon Schäffer et le bourgmestre de Bettembourg demeurent tendues jusqu'à la fin de la guerre, chacun luttant pour la primauté d'interprétation au sein de la commune.



Le Gauleiter Gustav Simon (à gauche), le responsable du groupe local Simon Schäffer (au milieu) et le Kreisleiter Wilhelm Diehl (à droite) lors de l'inspection des dégâts causés par l'attaque aérienne du 11 mai. / Gauleiter Gustav Simon (l.), Ortsgruppenleiter Simon Schäffer (m.) und Kreisleiter Wilhelm Diehl (r.) bei der Besichtigung der Schäden nach dem Luftangriff vom 11. Mai. © Archive privé



Collaborateurs bettembourgeois fuyant l'arrivée des libérateurs américains. / Bettembourger Kollaborateure auf der Flucht vor den ankommenden amerikanischen Befreiern. © Archives Commune de Bettembourg.

KOLLABORATION

Um die Luxemburger zum Nationalsozialismus zu bekehren, wird im Juli 1940 die Volksdeutsche Bewegung (VdB) gegründet. In ihr sammeln sich Luxemburger mit pro-Deutschen und pro-NS Sympathien. Am 4. September 1940 wird auch in Bettembourg eine lokale Ortsgruppe gegründet, dies unter der Leitung des Luxemburger Eisenbahners Simon Schäffer (*1901). Die Bettembourger werden durch die VdB und ihre politischen Leiter überwacht, indoktriniert und terrorisiert.

Die Ortsgruppe erstattet dazu wöchentlich Bericht über die Stimmung der Bevölkerung und organisiert regelmäßige Veranstaltungen u.a. mit Beteiligung anderer NS-Verbände. Anfang 1941 beläuft sich die Mitgliederzahl in Bettembourg, durch freiwillige Beitritte und Zwang, auf 1.250 Mitglieder. Die Dienststelle der VdB befindet sich zuerst im Schloss Jacquinot und später in der Poststraße 14. Die Stimmung zwischen Ortsgruppenleiter Simon Schäffer und dem Amtsbürgermeister bleibt bis Kriegsende angespannt, da beide um die Deutungshoheit innerhalb der Gemeinde kämpfen.

Aus der Volksdeutschen Bewegung.

Bettembourg, 4. Sept. Den etwa 300 Bettemburgern, die im sinnvoll mit dem Führerbildnis und Hakenkreuzfahnen geschmückten Schulfestsaal der Gründungsversammlung der „Volksdeutschen Bewegung“ bewohnten, wurde recht anschaulich die Genialität Adolf Hitlers und die Größe seines Werkes ins Bewußtsein gerückt.

Kamerad Dennenmeyer wies nach, wie das neue unter Adolf Hitler erstarkte Deutschland den Krieg gewinnen mußte. Stolz müssen wir sein, zu diesem großen Deutschland gehören zu dürfen, zu dem uns jeder Tropfen Blutes ruft. Stolz werden auch unsere Kinder sein, stolz auf ihre Väter, die den Ernst und die Größe der Stunde erkannt und im Bewußtsein ihrer großen Verantwortung gehandelt haben.

Kreisleiter Schmidt beantwortete in überzeugender Weise die Frage, warum dieser gewaltige Umbruch in Deutschland und in der Welt herbeigeführt wurde und warum das am Boden liegende, innerlich zerrissene Deutschland wirtschaftlich, politisch und kulturell wieder so schnell erstarke mußte: weil der Schöpfer in der Zeit der größten Not dem Reich den Führer schenkte.

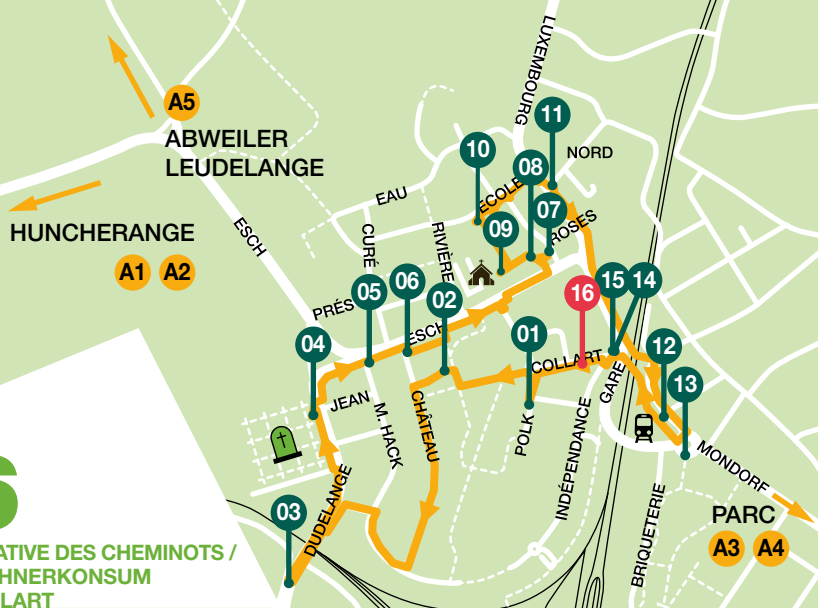
Adolf Hitler rief in dem deutschen Volk, das durch die Interessentenhäufen der Parteien zerspalten war, das Gefühl der Ehre wieder wach. Adolf Hitler lehrte sein Volk wieder die wahren Werte des Menschenlebens kennen. Und Adolf Hitler gelang sein Werk, weil er seine Erkenntnisse dort, wo das ewige Walten ist, in der Natur, in dem Werke Gottes, schöpfte.

Der Luxemburger soll stolz sein, daß er nicht als Bettler, sondern als gleichberechtigter Volksgenosse in das große Reich Adolf Hitlers aufgenommen wird. In dem Maße, in dem er den Führer in seinem Werk erkennen und verstehen wird, wird er ihn schätzen und lieben lernen.

Le journal «Obermosel-Zeitung» rend compte de l'assemblée constitutive de la section locale du VdB. / Die „Obermosel-Zeitung“ berichtet über die Gründungsversammlung der lokalen VdB Ortsgruppe. © Aus der Volksdeutschen Bewegung, in: Obermosel Zeitung 204 (05.09.1940), S. 3.

16

COOPÉRATIVE DES CHEMINOTS /
EISENBÄHNERKONSUM
RUE COLLART



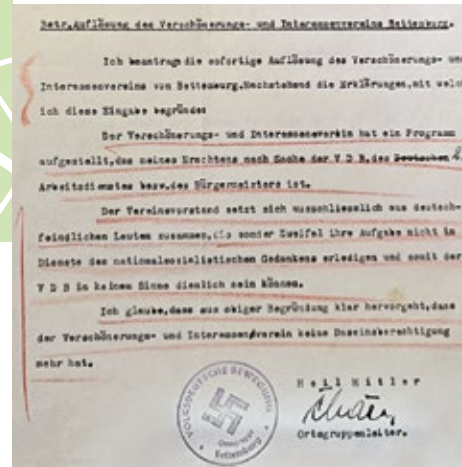
LA FIN DES ASSOCIATIONS ET DES SYNDICATS

L'occupation du pays marque également la fin prématurée des nombreuses associations locales. Le bureau du «Stillhaltekommissar» est chargé d'examiner chaque organisation cas par cas et de décider de son destin : dissolution ou transformation en entité nationale-socialiste. La majorité des associations de Bettembourg sont dissoutes, y compris l'association d'intérêt locale qui menace de faire concurrence au chef de section local.

Les actifs financiers et matériels des associations sont mis à la disposition de l'administration allemande ou d'une association nationale-socialiste qui prend le relais. Les syndicats présents à Bettembourg subissent le même sort. Tous leurs biens sont transférés au «Deutsche Arbeitsfront (DAF)», le syndicat national-socialiste. Le DAF reprend également la coopérative des cheminots «Eisenbahnerkonsum».

Certains clubs sportifs de Bettembourg subissent une transformation totale afin de les mettre au pas avec l'idéologie nazie. → (Station A2)

Rapport du responsable du groupe local avec demande de dissolution de l'association d'intérêt à Bettembourg. / Bericht des Ortsgruppenleiters mit Bitte zur Auflösung des Interessenvereins in Bettembourg. © ANLux, Fonds Cours et Tribunaux (CT).



Le «Stillhaltekommissar» ordonne la dissolution de l'association d'initiative locale de Bettembourg. / Der Stillhaltekommissar verfügt die Auflösung des Bettemburger Interessenvereins. © ANLux, Fonds Chef der Zivilverwaltung (CdZ).

DAS ENDE DER VEREINE UND GEWERKSCHAFTEN

Die Besetzung des Landes leitet auch das vorzeitige Ende der zahlreichen unabhängigen lokalen Vereine ein. Das Amt des Stillhaltekommissars wird beauftragt, jede Organisation einzeln zu untersuchen und über deren Zukunft zu entscheiden: Auflösung oder Umwandlung im nationalsozialistischen Sinn. Ein Großteil der Vereine in Bettembourg wird aufgelöst, so auch der lokale Interessenverein, der als Konkurrenz dem Ortsgruppenleiter ein Dorn im Auge ist.

Der finanzielle und materielle Besitz der Vereine wird der deutschen Verwaltung

oder einer nationalsozialistischen Nachfolgevereinigung zur Verfügung gestellt. Auch die in Bettembourg anwesenden Gewerkschaften werden aufgelöst. Deren ganzer Besitz wird der Deutschen Arbeitsfront (DAF) zugeschrieben, der Nationalsozialistischen Gewerkschaft. Die DAF übernimmt auch den Eisenbahnerkonsum.

Verschiedene Sportvereine in Bettembourg werden gänzlich umgewandelt, um einen dem Sport vorgesehenem Platz in der NS-Ideologie zu entsprechen. → (Station A2)

A1

HUNCHERANGE / HÜNCHERINGEN
RUE DE NOERTZANGE



BIOGRAPHIE ADO RINNEN

Le Luxembourgeois Ado Rinnen (né en 1924) habite à Huncherange. L'occupation nazie inquiète le futur enseignant, qui doit désormais poursuivre sa formation dans l'esprit national-socialiste. Son patriotisme est renforcé par son curé, l'abbé Pierre Roos.

Début 1941, Ado Rinnen rejoint la résistance. Il est actif au sein des groupes de résistance «LFB» et «LPL». Il participe à la distribution de matériel patriotique et aide les enrôlés de force réfractaires à s'échapper.



Ado Rinnen. © Archives
Commune de Bettembourg

Le 23 février 1944, Ado Rinnen est arrêté à son domicile par la Gestapo. Deux réfractaires qu'il héberge à ce moment-là sont également arrêtés. Après une première détention à la mairie de Bettembourg, il est transféré dans les prisons de Luxembourg-Ville et de Cologne (D). Condamné à mort par l'occupant allemand, Ado Rinnen est exécuté par décapitation le 10 août 1944 à la prison de Cologne-Klingelpütz (D). Ce monument lui est dédié en 1988.

Verräter am Volk zum Tode verurteilt

Wer die Fahnenflucht unterstützt, hat mit keiner Milde zu rechnen / Vom Sondergericht

In seinem heutigen Kampf um Sein oder Nichtsein können das deutsche Volk, das Reich und Europa es nicht erlauben, Mertens, Klüsch, Barthel, Schröder und Pelkes wurden daher wegen Feindbegünstigung zugleich wegen Wehr- zur Flucht ins Ausland und durch Verschaffung von Obdach und Verpflegung schädigen. Die Angeklagten haben im letzten Falle Flucht...

BIOGRAFIE ADO RINNEN

Der Luxemburger Ado Rinnen (*1924) wohnt in Hüncheringen. Die Besetzung beunruhigt den angehenden Lehrer, der seine Ausbildung nun im nationalsozialistischen Sinne fortführen muss. Ado wird auch durch den lokalen Pfarrer Pierre Roos in seinem Patriotismus gestärkt.

Er tritt Anfang 1941 dem Widerstand bei. Ado ist sowohl in der Widerstandsbewegung „Lëtzebuenger Fräiheitsbond“ (LFB) als auch in der „Lëtzebuenger Patriote Liga“ (LPL) aktiv. Er beteiligt sich am Verteilen von patriotischem Material und verhilft Zwangsrekrutierten (Refraktären) zur Flucht.

Am 23.2.1944 wird Ado Rinnen in seiner Wohnung durch die Gestapo verhaftet. Er beherbergt zu dem Zeitpunkt zwei Refraktäre, die auch festgenommen werden. Zuerst im Bettemburger Rathaus interniert kommt er in die Gefängnisse in Luxemburg Stadt und Köln (D). Der deutsche Besatzer verurteilt ihn zum Tode. Ado Rinnen wird am 10.8.1944 in Köln-Klingelpütz (D) geköpft. Dieses Denkmal wird ihm 1988 gewidmet.



Le Grand-Duc héritier Henri lors de l'inauguration du monument. / Erbgroßherzog Henri bei der Einweihung des Denkmals. © Archives Commune de Bettembourg, 1988.

Am 13. Juli verhandelte das Sondergericht gegen 1. den Lehramtskandidaten **Adolf Rinnen** aus Hüncheringen, dort geboren am 28. 1. 1924, ledig; 2. den Kaufmann **Herbert Wuerth** aus Luxemburg, geb. in Wilz am 29. 12. 1907, verheiratet; 3. die Geschäftsführerin **Barbara Joachim**, geb. Petesch aus Düdelingen, geb. in Luxemburg-Bonneveg am 19. 1. 1901; 4. die Hilfsarbeiterin **Luzia Zieser** aus Rollingen, dort geboren am 29. Mai 1901, ledig. Die in gleicher Weise wehr- und reichsfeindlich eingestellten Angeklagten **Rinnen** und **Wuerth** haben in der Zeit von Herbst 1943 bis Februar 1944, teils zusammen, teils unabhängig voneinander, einer größeren Anzahl von fahnenflüchtigen Wehrmachtangehörigen oder Wehrpflichtigen, die sich dem Wehrdienst entziehen wollten, durch Vermittlung von Gelegenheiten zur Flucht ins Ausland und durch Verschaffung von Obdach und Verpflegung geholfen. Die Angeklagten Ehefrau **Joachim** und **Luzia Zieser** haben, teils im Zusammenwirken mit **Wuerth**, mehrere Fahnenflüchtige an Helfer vermittelt, die sie über die Grenze bringen sollten. Die Angeklagten **Rinnen** und **Wuerth** wurden daher wegen Feindbegünstigung, zugleich wegen Erleichterung der unbefugten Abwanderung und Beihilfe zur Fahnenflucht zum Tode verurteilt. Die Angeklagten **Joachim** und **Zieser** wurden wegen Beihilfe zur Fahnenflucht, zugleich wegen Erleichterung der unbefugten Abwanderung, zu je neun Jahren Zuchthaus verurteilt. Die Ehrenrechte werden den Angeklagten **Rinnen** und **Wuerth** auf Lebenszeit, den Angeklagten **Joachim** und **Zieser** auf 10 Jahre aberkannt.

Le «Luxemburger Wort» annonce la condamnation à mort d'Ado Rinnen. / Das „Luxemburger Wort“ verkündet das Todesurteil des Ado Rinnen. © Verräter am Volk zum Tode verurteilt, in: Luxemburger Wort 201 (19.07.1944), S. 3.

A2

HUNCHERANGE / HÜNCHERINGEN
CIMETIÈRE / FRIEDHOF

MONUMENTS ET MÉMOIRE

Après la guerre, de nombreux résistants, enrôlés de force, persécutés politiques et familles de victimes se regroupent dans différentes associations. La «Ligue Ons Jongen», l'«UNIOU'N» et la LPPD (Ligue vun de Politesche Prisonnéier an Déportéierten) joueront un rôle déterminant dans la préservation de la mémoire à Bettembourg et participeront activement à la construction de nombreux monuments. Ces monuments sont souvent financés par des dons privés.

Des plans pour la construction du «Monument aux morts» → (station 16) débutent dès 1945, mais ils ne se concrétisent qu'en 1955. En 1949, la paroisse décide d'aménager une chapelle commémorative dans l'église de Bettembourg pour honorer les nombreuses victimes. En 1949, le club de football de Bettembourg rend également hommage à ses membres morts au combat en érigeant son propre monument → (station A3).

Au cimetière d'Huncherange, l'Entente des Associations inaugure en 1949 un monument dédié aux citoyens tombés de la localité. En 1988, un monument à la mémoire du résistant Ado Rinnen est dévoilé près de l'église de Huncherange.



Monument aux morts de Huncherange. / Denkmal an die Gefallenen der Ortschaft Hüncheringen. © Marc Lazzarini.



La cérémonie d'inauguration du monument aux morts à Huncherange / Die Einweihungsfeier des Denkmals in Hüncheringen (1949). © Archives Commune de Bettembourg

DENKMÄLER UND ERINNERUNG

Nach dem Krieg sammeln sich zahlreiche Widerstandskämpfer, Zwangsrekrutierte, politisch Verfolgte und Familien der Opfer in verschiedenen Vereinen. Die „Ligue Ons Jongen“, die „UNIOU'N“ und die LPPD (Ligue vun de Politesche Prisonnéier an Déportéierten) werden die Erinnerungen in Bettembourg maßgeblich bestimmen und beim Aufbau zahlreicher Denkmäler tatkräftig mitwirken. Diese Denkmäler werden oft durch Privatspenden finanziert.

Ab 1945 beginnen die Pläne zum Bau des „Monument aux morts“ → (Station 16) der sich jedoch bis 1955 hinziehen wird. 1949 entscheidet die Kirchengemeinde in der Bettemburger Kirche eine Gedenkkapelle für die zahlreichen Opfer einzurichten. Auch der Bettemburger Fußballclub gedenkt seinen gefallenen Mitgliedern 1949 mit einem eigenen Denkmal → (Station A3).

In Hüncheringen weiht 1949 die „Entente des Associations“ auf dem Friedhof ein eigenes Monument für die gefallenen Bürger der Ortschaft ein. 1988 wird an der Hüncheringer Kirche ein Monument für den Widerstandskämpfer Ado Rinnen enthüllt.

A3

ENTRÉE / EINTRITT STADE
ROUTE DE MONDORF



SPORT IM KRIEG

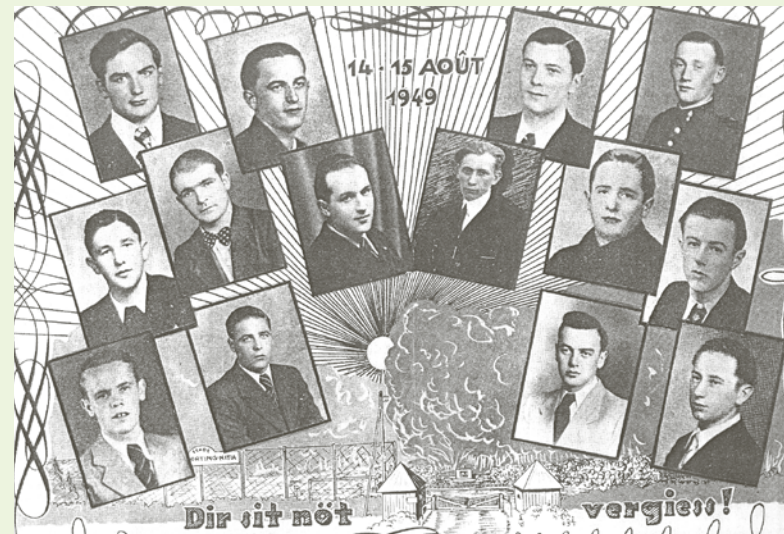
Auch die Bettemburger Sportvereine werden vom Stillhaltekommissar überprüft → (Station 14). Einige Vereine dürfen weiterbestehen, da die sportliche Betätigung ein wichtiger Grundstein der nationalsozialistischen Erziehung bildet. Jedoch müssen sie sich dem nationalsozialistischen System anpassen: Jüdischen Personen wird eine Mitgliedschaft untersagt, während jeglicher französischer Einfluss getilgt und Namen der Vereine eingedeutscht werden. So wird der Fußballklub „Sporting Club Bettembourg“ (SCB) in „Bettembourg 27“ umbenannt, um überhaupt weiterbestehen zu dürfen.

Trotzdem wird es auch in den Luxemburger Sportvereinen zu Protestaktionen kommen, so z.B. durch das Singen der Nationalhymne während eines Fußballspiels in Nieder Korn. Der Krieg und vor allem die Zwangsrekrutierung werden die Vereine schwer treffen. 14 Bettemburger Sportler und Unterstützer des SCB werden entweder an der Front fallen oder wegen Widerstandsakten bzw. ihrer Religionszugehörigkeit ermordet. Ihnen zu Ehren wird 1949 dieses Denkmal errichtet.

LE SPORT PENDANT LA GUERRE

Les clubs sportifs de Bettembourg sont également placés sous la surveillance du «Stillhaltekommissar» → (station 14). Bien que certains des clubs puissent continuer leurs activités, l'activité sportive étant une base importante de l'éducation nationale-socialiste, ils doivent se conformer aux exigences du régime national-socialiste. Les membres juifs sont exclus, toute influence française est éliminée et les noms des clubs sont germanisés. Ainsi, le «Sporting Club Bettembourg (SCB)» est renommé «Bettembourg 27» pour être conforme à ces nouvelles règles.

Des manifestations de résistance se produisent au sein des clubs sportifs luxembourgeois. L'un des exemples notables est l'intonation de l'hymne national lors d'un match de football à Nieder Korn. La guerre et, en particulier, l'enrôlement de force portent un coup sévère aux associations sportives. Quatorze sportifs et supporters du SCB sont tués au front ou assassinés pour leurs actes de résistance ou leur appartenance religieuse. En 1949, ce monument est érigé en leur honneur pour commémorer leur sacrifice.



Collage de photos avec les photos mortuaires des membres du Sporting Club Bettembourg qui ont perdu leur vie. / Fotocollage mit den Totenbilder der gefallenen Mitglieder des „Sporting Club Bettembourg“. © Archives Commune de Bettembourg



Inauguration du monument aux membres du Sporting Club Bettembourg ayant perdu leur vie. / Einweihung des Denkmals für die gefallenen Mitglieder des Sporting Club Bettembourg. © Archives Commune de Bettembourg

A4

ENTRÉE PARC / EINTRITT PARK
ROUTE DE MONDORF



LE CAMP RAD DE «MOSELTER»

Peu après la Première Guerre mondiale, des soldats américains s'installent dans la forêt de «Mosselet» et y construisent un petit camp de baraques en bois. Après leur départ, les structures sont utilisées par des associations locales pour organiser des événements festifs. Les clubs sportifs se servent également du camp et de la piste de sport aménagée en 1932 pour pratiquer diverses activités sportives.

Après l'occupation allemande, le camp accueille jusqu'à 150 jeunes hommes qui effectuent leur service obligatoire du travail du Reich (RAD). En plus des activités sportives, les hommes reçoivent une formation idéologique et militaire. Le camp s'agrandit, mais les conditions de vie dans les baraques en bois restent précaires.

Après la libération en septembre 1944, des soldats américains s'installent à nouveau dans le camp abandonné. James Polk, le libérateur de Bettembourg → (station 1), y installe temporairement son quartier général. Après le départ des troupes américaines, le camp inexploité tombe en ruine et fait place en 1956 au «Parc Merveilleux».



Le général George Patton et J.H. Polk se rencontrent dans l'ancien camp du RAD. / General George Patton und J.H. Polk treffen im ehemaligen RAD-Lager aufeinander. © Archives Commune de Bettembourg



L'entrée du camp RAD de Bettembourg. / Die Einfahrt des RAD-Lagers Bettembourg. © Archives MNRDH.



Luxembourgeois effectuant leur service obligatoire de travail du Reich au camp RAD de Bettembourg. / Luxemburgische Reichsarbeitsdienstler im RAD-Lager Bettembourg. © Archives MNRDH.

DAS „MOSELTER“ RAD-LAGER

Kurz nach dem Ersten Weltkrieg beziehen amerikanische Soldaten das Waldgebiet „Mosselet“ und errichten ein kleines Lager aus Holzbaracken. Die Strukturen werden nach dem Abgang der Soldaten von lokalen Vereinen genutzt, um dort Festveranstaltungen abzuhalten. Auch die Sportvereine nutzen das Lager und die 1932 ausgebaute Sportlaufbahn zur sportlichen Betätigung.

Nach der deutschen Besetzung werden im Lager bis zu 150 junge Männer einquartiert, die dort ihren Reichsarbeitsdienst (RAD) leisten. Neben der sportlichen Betätigung werden die Männer ideologisch und militärisch ausgebildet. Das Lager erweitert sich fortwährend, dennoch sind die Lebensbedingungen in den Holzbaracken alles andere als optimal.

Nach der Befreiung im September 1944 beziehen erneut amerikanische Soldaten das verlassene Lager und James Polk, Bettemburgs Befreier → (Station 1), richtet dort vorübergehend sein Hauptquartier ein. Nach Abgang der amerikanischen Truppen zerfällt das ungenutzte Lager und wird 1956 dem „Parc Merveilleux“ Platz machen.

A5

APRÈS / NACH ABWEILER
ROUTE DE LEUDELANGE



LA «GHOST ARMY»

Le 23^e régiment des troupes spéciales est une unité top-secrète de l'armée américaine spécialisée dans le leurre : équipée de chars et de pièces d'artillerie gonflables, elle est capable de mettre en place des leures sonores, des supercheries radio et d'autres mystifications. L'unité a pour mission de désorienter l'armée allemande. On la surnomme l'armée fantôme.

Du 15 au 22 septembre, ces bois sont le théâtre de l'opération «BETTEMBOURG». Les à peine 400 GI du 23^e régiment réussissent à convaincre l'ennemi qu'ils sont en fait la 6^e division blindée américaine, forte de 8.000 hommes. À l'aide de nombreuses techniques d'illusion, ils parviennent à tenir une section dangereusement exposée de la ligne de front du général Patton, pendant que la troisième armée attaque Metz, au sud.

Les hommes de la 23^e mènent 21 opérations de leurre majeures au cours de la guerre, souvent dangereusement à proximité du front. Leurs tactiques ingénieuses sauvent de nombreuses vies et contribuent fortement à la victoire finale des forces alliées.



Char gonflable de la Ghost Army. / Aufblasbarer Panzer der Ghost Army. © Archives Commune de Bettembourg.



Soldats de la «Ghost Army» dans la forêt près de Bettembourg. / Soldaten der „Ghost Army“ im Wald nahe Bettembourg. © Archives Commune de Bettembourg.

Carte de l'opération «Bettembourg» menée par la «Ghost Army». / Landkarte der Operation „Bettembourg“ ausgeführt durch die „Ghost Army“. © Archives Commune de Bettembourg.



DIE „GHOST ARMY“

Das 23. Spezialtruppenregiment ist eine streng geheime Einheit der US-Armee, die auf Täuschung des Feindes spezialisiert ist: Ausgestattet mit aufblasbaren Panzern und Artilleriestücken, in der Lage, akustische Täuschungen, Funktricks und Imitationen zu inszenieren, hat die Einheit den Auftrag, die deutsche Armee auf den europäischen Schlachtfeldern des Zweiten Weltkriegs zu desorientieren. Man nennt sie die „Ghost-Army“.

Vom 15. bis 22. September sind diese Wälder Schauplatz der Operation „BETTEMBOURG“. Knapp 400 GIs des 23. Regiments gelingt es, den Feind davon zu überzeugen, dass sie eigentlich die 8.000 Mann der 6. US-Panzerdivision sind.

Mit Hilfe zahlreicher Illusionstechniken gelingt es ihnen, einen gefährlich exponierten Abschnitt der Frontlinie von General Patton zu halten, während die Dritte Armee Metz im Süden angreift.

Die Männer des 23. Regiments führen während des Krieges 21 größere Illusionsoperationen durch, oft gefährlich nah an der Front. Ihre genialen Taktiken retten viele Leben und tragen maßgeblich zum Sieg der alliierten Streitkräfte bei.

Les personnes suivantes, habitant dans la commune de Bettembourg pendant la deuxième guerre mondiale, ont reçu à titre posthume la mention honorifique «Mort pour la Patrie»

1.	BACK Jean	* 29.09.1920	Trintang
2.	BARBEL Auguste	* 15.09.1887	Arsdorf
3.	BARBERI Charles	* 06.09.1911	Esch/Alzette
4.	BARTHELMY Joseph	* 23.09.1911	Bettembourg
5.	BEMTGEN Joseph	* 16.03.1922	Bertrange
6.	BIEVER François	* 01.06.1924	Bettembourg
7.	BINTZ Joseph	* 02.11.1909	Bettembourg
8.	BISSENER Mathias	* 25.05.1903	Warken
9.	BOHLER Jean Pierre	* 05.08.1924	Bettembourg
10.	BRANDENBURGER Antoine	* 09.05.1923	Bettembourg
11.	BRAUN Emile	* 06.06.1921	Esch/Alzette
12.	BRAUN Jean Pierre	* 24.02.1924	Bettembourg
13.	DAMIT Marcel	* 15.05.1925	Bettembourg
14.	DENTZER Aloyse	* 27.03.1924	Boxhorn
15.	DONDELINGER René	* 31.03.1922	Noertzange
16.	DOSTERT Madeleine	* 12.01.1932	Bettembourg
17.	FELTZ Pierre	* 11.05.1922	Huncherange
18.	FOX Paul	* 30.05.1920	Bettembourg
19.	FREICHEL Anne épouse Wirth	* 31.01.1897	Rumelange
20.	GAASCH Joseph	* 31.03.1925	Bettembourg
21.	GAASCH Victor	* 20.02.1880	Reckange/Mess
22.	GARNICH François	* 14.11.1903	Bettembourg
23.	GLESENER Henri	* 01.12.1904	Sägemühle
24.	GOTTAL Albert	* 17.05.1920	Troisvierges
25.	HACK Marie-Amélie	* 12.06.1913	Bettembourg
26.	HACK Michel Théodore	* 04.01.1884	Echternach
27.	HALL Anne Marie épouse Hack	* 14.08.1892	Peppange
28.	HEIRENDT Marie épouse Pauly	* 12.08.1891	Everlange
29.	HEYART Joseph	* 14.03.1914	Bettembourg
30.	HILD Anne Marie épouse Jungers	* 08.08.1895	Tétange
31.	HOMAN René	* 13.05.1924	Bettembourg
32.	JEGEN Joseph Jean-Pierre	* 06.09.1900	Walferdange
33.	JEITZ Emile	* 08.06.1901	Bettembourg
34.	JUNG François	* 26.11.1891	Luxembourg
35.	JUNGERS Jean-Pierre	* 30.08.1893	Kayl
36.	JUNGERS Jean-Pierre Paul	* 27.01.1926	Bettembourg
37.	JUNGERS Nicolas Jean	* 30.09.1932	Bettembourg
38.	KEIFFER Robert	* 31.10.1914	Bettembourg
39.	KEMP Nicolas	* 28.09.1912	Hostert
40.	KIEFFER Suzanne épouse Dostert	* 22.06.1898	Dalheim
41.	KIMMES Théodore	* 28.09.1922	Kleinbettingen
42.	KINNEN Roger Léopold	* 20.03.1920	Bettembourg
43.	KLEIN Marcel	* 12.07.1921	Schifflange
44.	KLEIN Pierre	* 11.03.1923	Abweiler
45.	KRIER Roger	* 12.01.1926	Luxembourg
46.	LAMBERTY Michel	* 30.01.1910	Molenbeck
47.	LAMBERTY Norbert	* 03.12.1941	Luxembourg
48.	LAMBERTY Roland	* 19.03.1940	Luxembourg
49.	LANSER Suzanne	* 21.07.1922	Luxembourg

Die folgenden Personen, die während des Zweiten Weltkriegs in der Bettemburger Gemeinde wohnten, erhielten posthum die Ehrenbezeichnung „Mort pour la Patrie“ (Gestorben für das Vaterland)

50.	LOEWENSTEIN Albert	* 20.06.1888	Bettembourg
51.	LOEWENSTEIN Norbert	* 16.10.1911	Luxembourg
52.	LOMMEL Roger	* 28.12.1921	Bettembourg
53.	LUDWIG André	* 19.06.1931	Bettembourg
54.	LUDWIG Théodore	* 09.10.1905	Bettembourg
55.	MICHELs Marcel	* 29.02.1922	Bettembourg
56.	MODO Michel	* 04.12.1929	Bettembourg
57.	MOOTZ Jean Baptiste	* 22.08.1913	Schoos
58.	MULLER Marcel	* 04.05.1920	Luxembourg
59.	MULLER Roger	* 22.04.1923	Kayl
60.	NEPPER Ferdinand dit Pierre	* 30.08.1912	Redange/Att.
61.	NEUENS Albert	* 23.01.1923	Bettembourg
62.	NEY Emile	* 06.03.1920	Bettembourg
63.	NICOLA Jean	* 14.03.1925	Bettembourg
64.	NILLES Jean	* 07.05.1923	Bettembourg
65.	OESTREICHER Marcel	* 10.04.1920	Stadtbredimus
66.	OESTREICHER René	* 07.06.1921	Stadtbredimus
67.	PAULY Henri Sébastien Joseph	* 04.04.1932	Bettembourg
68.	POULL Edmond	* 18.04.1924	Troisvierges
69.	RAUSCH Camille	* 29.08.1928	Bettembourg
70.	RECH Louis	* 21.07.1920	Hassel
71.	REDING Anne épouse Lamberty	* 06.11.1905	Clairefontaine
72.	REICHLING Emile	* 31.01.1920	Luxembourg
73.	RINNEN Adolphe	* 28.01.1924	Huncherange
74.	RYNKOWSKI Henri	* 15.11.1925	Dudelange
75.	SABÈSE François	* 12.01.1920	Remich
76.	SCHÉER Alphonse	* 29.09.1921	Luxembourg
77.	SCHILTZ Roger	* 29.10.1925	Bettembourg
78.	SCHINTGEN Nicolas	* 06.05.1922	Bertrange
79.	SCHLOESSER René	* 05.05.1925	Mondercange
80.	SCHMIT Joseph	* 25.11.1924	Bettembourg
81.	SCHMIT Joseph Nicolas	* 14.01.1902	Bettembourg
82.	SCHROEDER Jules	* 07.08.1920	Maulsmühle
83.	SENTE Ernest	* 26.09.1922	Bettembourg
84.	SPRANCK Gaston	* 23.07.1927	Bettembourg
85.	STEBENS Camille	* 04.02.1926	Bous
86.	STEMPER Emile	* 23.04.1924	Bertrange
87.	STIRN Paul	* 28.06.1925	Bettembourg
88.	STREITZ Pierre	* 14.08.1920	Bettembourg
89.	WAGENER Robert	* 21.05.1923	Bettembourg
90.	WAGNER Théodore	* 10.01.1921	Audun-le-Tiche
91.	WARINGO Aloyse	* 03.07.1919	Bettembourg
92.	WELKENBACH Roger	* 31.01.1921	Esch/Alzette
93.	WELLING Urbain	* 22.07.1906	Beaufort
94.	WEYLAND Aloyse	* 06.07.1922	Bettembourg
95.	WEYLAND Georges	* 04.11.1924	Bettembourg
96.	WEYMERSKIRCH Marcel	* 23.11.1924	Luxembourg
97.	WITRY Joseph	* 16.09.1923	Bertrange
98.	WOLTER Nicolas	* 27.02.1924	Zonguldak

LITTÉRATURE UTILISÉE / VERWENDETE LITERATUR

ASSOCIATION DES CHEMINOTS DE BETTEBOURG, Fête commémorative à la mémoire de Michel Hack. Ancien président de la F.N.C.L mort pour la patrie le 11 mai 1944, Bettembourg 1947.

ARTUSO, Vincent, La collaboration au Luxembourg durant la Seconde Guerre mondiale (1940-1945). Accomodation, Adaptation, Assimilation, Frankfurt-am-Main 2013.

BERGEM, Pierre, Bettembourg, Target of Opportunity. Zum Bombenangriff auf Bettembourg am 11. Mai 1944, in: Hémecht 21/3 (1969), S. 295-300.

COMITÉ D'ORGANISATION „125 JOER KIERCH A CHORALE BEETEBUERG“ (Hg.), 125 Joër Dekanatskierch a Chorale Ste-Cécile Beetebuerg, Bettembourg 2015.

DOSTERT, Paul, Luxemburg zwischen Selbstbehauptung und nationaler Selbstaufgabe. Die deutsche Besatzungspolitik und die Volksdeutsche Bewegung, Luxemburg 1985.

FISCH, René/MOLITOR, Edouard/SCHWAB, François, u.W. Die Luxemburger Kirche im 2. Weltkrieg: Dokumente, Zeugnisse, Lebensbilder, Luxemburg 1991.

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit. Notizen iwver d'geschichtlech Entwécklung vu Beetebuerg, Fenneng, Hunchereng, Näerzeng an Obeler, (Bd. 1), 11 Bände, Hamm 2011 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 2), 11 Bände, Hamm 2012 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 3), 11 Bände, Hamm 2014 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 4), 11 Bände, Hamm 2014 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 5), 11 Bände, Hamm 2016 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 6), 11 Bände, Hamm 2017 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 7), 11 Bände, Hamm 2018 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 8), 11 Bände, Hamm 2019 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 9), 11 Bände, Hamm 2020 (2011-2023).

GESCHICHTSFRËNN AUS DER GEMENG BEETEBUERG (Hg.), Beetebuerg am Laf vun der Zäit, (Bd. 10), 11 Bände, Hamm 2021 (2011-2023).

LORANG, Fernand, Ado Rinnen. Ancien élève de l'Athénée, figure de proue de la Résistance Luxembourgeoise, in : Bulletin de liaison des anciens de l'Athénée 27 (2009), S. 29-33.

LORANG, Fernand, „Am Dauschen iwer d'Strooss vun Eisen“. Bettembourg im Zweiten Weltkrieg (Bd. 1), 2 Bände, Luxemburg 1989 (1989-1992).

LORANG, Fernand, „Am Dauschen iwer d'Strooss vun Eisen“. Bettembourg im Zweiten Weltkrieg (Bd. 2), 2 Bände, Luxemburg 1992 (1989-1992).

MELCHERS, E.T., Kriegsschauplatz Luxemburg. August 1914, Mai 1940, Luxemburg 51988 [1963].

MELCHERS, E.T., Luxemburg. Befreiung und Ardennenoffensive 1944-1945, Luxemburg 1981.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR (Hg.), Livre d'or des victimes luxembourgeoises de la guerre de 1940 à 1945, Luxemburg 1972.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE ET DES DROITS HUMAINS (Hg.), „Generalstreik“ Streikbewegung in Luxemburg. August-September 1942, Luxemburg 2017.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE ET DES DROITS HUMAINS (Hg.), Luxemburg und das Dritte Reich. Eine Bestandsaufnahme, Ehlerange 2021.

ARCHIVES UTILISÉES / GENUTZTES ARCHIVMATERIAL

Archives nationales du Luxembourg (ANLux), Fonds Bodson Victor

Archives nationales du Luxembourg (ANLux), Fonds Chef der Zivilverwaltung (CdZ)

Archives nationales du Luxembourg (ANLux), Fonds Cours et Tribunaux (CT)

Archives de la Commune de Bettembourg, Fonds Archives Allemands

IMPRESSUM

Éditeur / Herausgeber

Administration Communale de Bettembourg

Recherches et textes / Recherchen und Texte

André Marques, Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg, Patrick Hurt

Layout / Mise en page

Ronnie Gerber (MNRDH)

Impression / Druck

Imprimerie Reka (reka.lu)

En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit

Musée National de la Résistance et des Droits Humains (MNRDH)

Bettembourg, 2024



obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng
eis gemeng



RESTEZ INFORMÉS ! BLEIBEN SIE AUF DEM LAUFENDEN !

WWW

Bettembourg • bettembourg.lu
LiteraTour • literatour.lu
Prix Laurence • prixlaurence.lu
Nuit des Merveilles • ndm.lu

SOCIAL

FACEBOOK

Bettembourg • facebook.com/Bettembourg
LiteraTour • facebook.com/literatourbettembourg
De BicherKueb • facebook.com/debicherkueb
Nuit des Merveilles • facebook.com/nuitdesmerveilles

INSTAGRAM

Beetebuerg • instagram.com/beetebuerg
LiteraTour.lu • instagram.com/literatour.lu

YOUTUBE

Commune de Bettembourg
bei-eis.lu/YouTube

CITY APP

Cityapp Bettembourg

REPORT-IT

Report-It@bettembourg.lu

NEWSLETTER

bei-eis.lu/Newsletter



Festivités après la libération. / Feiern nach der Befreiung. © Archives Commune de Bettembourg.



Zerstörte Gebäude nach der Bombardierung. / Bâtiments détruits après les bombardements. © Archives Commune de Bettembourg.

**ADMINISTRATION COMMUNALE
DE BETTEMBOURG**

Château de Bettembourg
13, rue du Château
L-3217 Bettembourg

Heures d'ouvertures
LU-VE: 8h00-11h30 et 14h00-16h30

Öffnungszeiten
MO-FR: 8.00-11.30 Uhr und 14.00-16.30 Uhr

+352 51 80 80 1
commune@bettembourg.lu
www.bettembourg.lu

obeler
fenneng:**beetebuerg:**
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

